Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注

-汉音元素范例 3-

赵 京

中日美
日米中 比較政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

出版发行:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

1745 Copperleaf Ct. CA 94519 USA

http://cpri.tripod.com zhao.cpri@gmail.com

印刷: Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

2023 年 6 月 17 日第 6 版

汉字/词母数：约 10 万

ISBN 书号: 978-1-7948-4869-6

目 录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案 …1

2. 英国宪政代议制度的起源初译 …27

3. 第一个近代自由国家的形成 …38

4. 第一个全球帝国兴起的简历 …47

5. 第一个全球帝国的遗产考察 …57

6. Newton/牛顿的 Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介 …71

7. Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统 …83

8. Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注 …94

9. 莎士比亚剧作的人性描写 …118

编辑前言

把有关英国研究新译的论文编为一集，接近 Tocqueville/ㄊㄛㄅㄜㄨㄟㄦ/托克维尔《论美国的民主》的方式，提供新的视角考察第一个全球帝国的主要特征：罗马文明、教会、君主、议会、海军、大学、自由、科学等，为读者提供方便。作为比较，最后加入短文“莎士比亚剧作的人性描写”，可以看出文学经典无法用表意汉字翻译许多外文名词，为了准确必须表示原文，而一般中文读者更难把握其发音。

接续《印度经典（含佛教）新译尝试》“汉音元素方案与范例 1”和《希腊经典新译初步》“汉音元素范例 2”，本书进一步展示汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，丰富中文的表述，改善中国人的思维。

我有些犹豫是否把自己二十多年前写成的、编入《国家形态与社会秩序》书中的关于英国思想学习的文章“进化论的启示”（1994 年 8 月 13 日）、“代议制统治原则”（1994 年 10 月 16 日）、“社会组织形态的经济原理”（1995 年 4 月 1 日）、“经济生活中政府的机能”（1995 年 5 月 7 日）纳入本书。这些文章中有少量评论放映了当时的感想，与本书着重翻译方法论的性质不太吻合，但又不宜修改，就放弃了。

本书第 1-4 版题名为《英国研究新译》，第 5 版加入“Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统”一文，改为《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》；第 6 版加入“Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注”一文。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”[3]；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

---

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄢㄧㄙㄢㄙ》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

[3]引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”[4]。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[5]。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[6]。例如，梵文 अर्हत्[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[7]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[8]。

了文字学的奴隶（250页）。

[4]引自朱学渊上书（246页）。 注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[5] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[6] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[7]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[8] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[9]。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张[10]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戆章[11]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[12]和劳乃宣的《增订

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戆章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设

合声简字谱》[13]。章太炎[14]和吴稚晖[15]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，但“注

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[14]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[16]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[17]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[18]后停止使用注音符号。

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[15] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[16] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[17]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[18] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[19]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[20]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[21]。大概是

---

[19] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其湔去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[20] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[21] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连

按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母[22]作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：ㄚ[23]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案[24]。注音字

在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

[22]不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

[23] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄜˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚ˙)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、哝(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚆(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[24]从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, The Chinese Language and How to Learn It (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the laguage whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, The Chinese Language: Its History and Culture Usage, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词[25]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[26]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

---

[25] 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

[26] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）, 其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

确定，交由全国立法机关批准[27]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[28]），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[29]（如California大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[30]改进汉字

[27] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[28] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[29] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[30] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[31]，第二希腊经典[32]、第三英国近代前史[33]、第四罗马（拉丁语）[34]、第五“文艺复兴”[35]、第六犹太史[36]、第七基督教[37]、第八中亚文明与南方文化[38]的翻译介绍领域

---

[31] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24 日第7版，https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf

[32] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2019 年 11 月 4 日第 4 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

[33]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年 1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

[34]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[35]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ-汉音元素方案范例 5》，ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[36]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

[37]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年 3月31日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

[38]赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[39]、中国少数民族语言[40]甚至外语[41]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[42]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[43]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[44]。

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

[39] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[40]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

[41] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[42] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[43] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[45]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄌㄚㄇㄚ

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[44] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

[45] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[46]、韩字[47]和表音音节文字女书[48]的功能，圆满

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[46]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[47]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반 절 / 反切，即古代注音）、암 클 （女字）、아 해 글 / 兒孩글 （儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

[48]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少

地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[49]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[50]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，

的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[49] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

[50] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite

类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[51]，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也

---

large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

[51]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[52]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[53]。

---

[52]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

[53]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，…四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。…从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。…林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表[54]

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄧ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m，倒置的Ш
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g

[54] 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄎ	[k^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[$tɕ^h$]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄖ	[ʐ], [θ]	r
ㄦ	[ɑɻ]	er, -r, -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
–		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄞ	[aɪ̯]	ai, -ai/ㄚㄧ或アㄧ（上下构成）
ㄟ	[eɪ̯]	ei, -ei/ㄜㄧ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑo]-[ɑʊ̯]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[oʊ̯]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an

ㄧㄥ	[jiŋ]	ying, -ing

ㄓ	[dʐ]	zh
ㄔ	[tʂʰ]	ch
ㄕ	[ʂ]	sh

［赵京，中日美比较政策研究所］

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿[55]

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》[56]，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明

[55] 文章可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

[56]至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

的基础名词和概念。从第 9 稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄜㄙ/Epictetus 译注，ㄆㄌㄚㄊㄜㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄜㄣ/Crito 篇译注，亚里士多德《Πολιτικά/ㄆㄜㄌㄧㄙ事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人ㄇㄜㄒㄝ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φιλήμων/Philemon/ㄈㄧㄌㄜㄇㄜㄣ/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，Монгол/Mongol/ㄇㄜㄣㄍㄜㄦ/蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写--兼译Россия/ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，收入《Россия/ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

Virginia/ㄨㄜㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋㄧㄑㄜ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注

Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注（含ㄙㄆㄟㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/ㄇㄚㄧㄚ・Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ・Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注初步，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ㄙㄨㄇㄜㄦ/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪Ｒｏｓｓｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Ｒｏｓｓｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

Ｕｋｒａｉｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例12第2版。

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例10第4版。

创制鄂温克/Э в е н к и[Evenki]/ㄜㄨㄣㄎㄧ语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例11第1版。

“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例8第3版。

作为nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例11第2版。

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例8第4版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例11第3版。

从Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例10第4版。

近代Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例12第2版。

Esperanto/ㄝㄙㄆㄜㄌㄢㄊ/希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语，收入《Orient/ㄊㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄝㄌㄚㄙㄇㄨㄙ/伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

2. 英国宪政代议制度的起源初译

现在的 Britain(Briton, British)/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠人是混合民族，在罗马的 Caesar[ˈkaeˌ.sar]/ ㄘㄞㄙㄚㄦ/凯撒的军队来到之前，以 Celtic（Celts[ˈkɛlts]）/ㄘㄜㄦㄊ/凯尔特人为主。Britain 一词来自拉丁语 Britannia，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的文明历史一般也从罗马ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ（行省）开始。可惜的是，地处罗马帝国的最西北边缘，除了在 Wales/ㄨㄟㄦㄗ/威尔士的基督教[57]、大量的道路和以 Hadrian’s Wall/（罗马皇帝）ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ/哈德良城墙[58]、York/ㄧㄛㄎ/约克和 London[ˈlʌndən]/ㄌㄨㄣㄉ ㄣ/伦敦为代表的城堡遗址，那段期间没有留下他们自己的文字记录。按照公认的杰出ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ历史学者的说法，“我们所知的历史事件除了间断的传说非常有限；我们所知的社会组织状态多数是破碎和可疑的”[59]。“从曾经

[57] “最近的研究表明罗马统治结束后在ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的基督教的存活比以前认为的广泛和深入”。The Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.42.

[58] ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ死后因为其智慧和理智被神圣化，特别是在罗马帝国的希腊语地区。“ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ判决”至今是学习拉丁的范本。Eleanor Dickey, Learning Latin the Ancient Way: Latin textbooks from the ancient world, Cambridge Unversity Press, 2016. 2.4 Judgments of Hadrian. 插图为笔者2017年12月21日实地勘察在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ保留下来的最好的古代罗马遗址ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ城墙，它1987年被UNESCO认定为世界遗产。墙堡以外的城墙不到人高，好像只能分离绵羊似的，整个England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ/英格兰- Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰接壤区域还保留着田园牧歌的风情。

[59] James Campbell, Eric John, Patrick Wormald: The Anglo-Saxons. Penguin Books,1991, p.8.

统治ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的罗马那里，我们ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人实际上没有继承任何遗产”[60]。

不过，根据罗马最伟大的历史学者 Tacitus[ˈtæsɪtəs]/ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ/塔西陀，“关于ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的地理和人烟，已经有很多人描述”[61]。他记录到他们的性格：“我们对付这些部落最大的优势在于他们不联合，很少有两三个部族团结起来共同对敌。所以，他们单独作战，都被我们征服了”[62]；“只要没有不公，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人毫无怨言地承受帝国的征兵、赋税和其他义务。他们吃苦耐劳；他们可以接受外来统治，但没有沦为奴隶”[63]；“在一个叫 Boudicea 的王族妇女（他们在王位继承上不分男女）的领导下拿起武器”[64]。ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ也介绍帝国的行政长官（他的岳父）Agricola 如何开化ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人：“私下鼓励或公共资助建立寺庙、法庭和住房，奖励勤劳、惩罚懒惰，以体面的竞争取代强制。他也为部族首领们的后代提供 liberal/文明教育，…。逐渐地，他们接受了诱惑：会议室、洗澡堂、宴会。他们（为帝国）提供的所有不熟练的劳务，被他们称为文明”[65]。与（除希

---

[60] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.30.

[61] Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.682.

[62] Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.684.

[63] The Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.17. Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.684-685. 两者译文略微不同。

[64] Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.686.今天的英王也是女性。

[65] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.17.

腊以外的）其他被罗马征服的部族（特别是海峡对岸的同属于ㄎㄜㄦㄊ的 Gaul、拉丁语 Gallia/ㄍㄚㄌㄧㄚ/高卢人）一样，拉丁化（罗马化）就是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ文明开化的起始。

不过，在罗马帝国解体后，同样是 barbarian/未开化地域的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ走上了与别的罗马行省不同的道路，经历 Anglo-Saxon/ㄢㄍㄜㄦ[66]-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ/盎格鲁-撒克逊统治，最终发展成人类历史上第一个真正的世界帝国。本文简明新译、介绍ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ政治秩序的制度起源。

“至少直到 440-450 年代，在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ存留下来的生活与西部罗马地域各地的‘后罗马’或‘后帝国’一样”[67]。此后入侵[68]来到ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的 Angle/ㄢㄍㄜㄦ和 Saxon/ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ部落都属于 German/ㄐㄝㄦㄇㄢ/日耳曼人种[69]，他们是山民，远不如同属于ㄐㄝㄦ

Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.690. 两者译文略微不同。

[66] Anglo（音译ㄢㄍㄜㄌㄛ）是名词Angle（）转换而来的形容词，中文翻译应该一概以（单数）名词为准，用表意汉字的话，应该译为“安格尔-撒克逊”。现行的表意汉字把原为同样意义的Angle和Los Angeles/译为完全没有联系的“盎格鲁”和“洛杉矶”，但如果用汉音元素的译法ㄢㄍㄜㄦ和ㄌㄚㄙ·ㄢㄐㄜㄌㄜㄙ，就很容易把两者联系起来。其他的例子：“Peloponnesian War被译为《伯罗奔尼撒战争》，不准确，因为没有Peloponnesian伯罗奔尼撒这样一个名词。按照中译的习惯，不应该把形容词的发音直接用表意汉字翻译对应，否则会带来更多的翻译混乱，日语也是按名词翻译的。Peloponnesian是名词Peloponnesusㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ的形容词，所以应译为《ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ战争史》”（赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿）。中文对汉族以外的民族的名字胡乱加上的表意汉字五花八门，缺乏逻辑（理性），是一笔糊涂账。

[67] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.51.

[68]传奇首领Arthur/ㄚㄙㄚ/亚瑟王第12世纪后被浪漫化成抵抗入侵的英雄。Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.57.

[69] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.54.

ㄇㄢ人种的Frank/ㄈㄌㄢㄎㄜ/法兰克人和Visigoth（西Gote/ㄍㄛㄊㄜ/哥特）人懂得罗马式生活方式[70]。“他们是什么样的人？当然，他们远远不如罗马人文明开化，但他们有自己的相当严厉的制度规范。第一世纪的历史学者ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ所写的《ㄐㄝㄦㄇㄢ人》[71]许多都适用于他们在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的遥远后裔。正如在《ㄐㄝㄦㄇㄢ人》描写的那样，贯穿ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ历史，最强的社会纽带是血缘和lordship/主从关系”[72]。例如，“ㄐㄝㄦㄇㄢ人的安全来自亲族为死者的复仇、而不履行复仇意味着羞辱的意识。而在ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ的时候，荣誉可以用wergild代替，即杀人者向死者亲族支付赔偿。ㄢㄍㄜㄦ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ的法律规定按照死者的地位支付赔偿，而首领们越来越多地鼓励这种非暴力的偿还方式”[73]。

Alfred/ㄚㄦㄈㄌㄟㄉ/阿尔弗雷德大王(846-899)第一个自称“ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ之王”，除了成功抵抗Viking/ㄨㄞㄎㄧㄥ/维京海盗的侵犯等政绩，他自己翻译拉丁文献、指导用（古）英语编辑《ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ年代记》。他也致力于强化法律系统。不过，来自Dane/ㄉㄢ/丹麦语的law一词取代ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ用语doom或拉丁语lex，表明正是那些Scandinavia/ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ/斯堪的纳维亚人在从事（非法的）ㄨㄞㄎㄧㄥ海盗之余，发明了有效的法律制度！

[70] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.59.

[71] Complete Works of Tacitus: Germany and its Tribes, Mordern Library College Edition, 1942,

[72] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.55.

[73] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.55.

Danelaw/ㄉㄢㄌㄛ/丹麦法区一词在《ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ年代记》中特指ㄉㄢ人占据的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ地区[74]。例如，“ㄉㄢ人介绍了在法庭成立由自由人组成的委员会的法规，大概是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ日后陪审制度增长的基础”[75]。

再次由海峡对岸（Normandy/ㄋㄛㄦㄇㄢㄉㄧ/诺曼底）入侵来统治ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的“Norman/ㄋㄛㄦㄇㄢ/诺曼人来源于Scandinavia/ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ，保持着ㄨㄞㄎㄧㄥ的精力能量从事殖民和战斗，但接受了拉丁文化。由此以及别的原因，他们具有那些留在ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ和移住到ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的同族人所缺乏的品格素质：政治统一和行政管理的直觉。这是征服者带给ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的最高礼物”[76]。“不过，虽然ㄋㄛㄦㄇㄢ人在某些方面具有高于欧洲未开化部族、对将来ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的发展必不可少的品质，他们还算不上文明人”[77]。

罗马统治终结后第5世纪ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ时代以来ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ开始被称为“Engla-lond”（Angle’s Land/ㄢㄍㄜㄌㄛ之地），即England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ/英格兰，他们的语言是古

---

[74] 插图是笔者2017年12月24日实地访问罗马时代建造的York/ㄧㄛㄎ城围墙。这里曾经是罗马ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ行省的首府，出生于非洲的罗马皇帝Severus[sə'vɪərəs]/ㄙㄜㄨㄟㄜㄌㄜㄙ/塞维鲁驾崩于此, Constantine拉丁语Constantinus）/ㄎㄨㄥㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝在此被军队拥立为皇帝。中世纪时成为ㄨㄞㄎㄧㄥ和ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ人的主要据点。

[75] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.116.

[76] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.141.

[77] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.147.

English/英语。ㄋㄛㄦㄇㄢ人征服ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄅ后，从法语引入大量政治、战争、法务、宗教、烹调、艺术等方面的词汇，演变成中期英语，变得得体和文雅起来[78]。14 世纪 Chaucer[ˈtʃɔːsər]/ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ/乔叟的 The Canterbury Tales/ㄎㄢㄊㄜㄅㄌㄧ/《坎特伯雷故事集》（诗体和散文体）[79]标志着 English 作为语言（中期英语）和文化（ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人[80]）的成熟，经由刚兴起的大量印刷，得到进一步普及。如果我们提到中世纪任何国王，都依旧摆脱不开 barbarian（未开化）的印记，但如果美其名曰“the time of Chaucer/ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的时代”，就已经进入文明的门槛了。当然，“ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的时代”是后来的说法，ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的尸体被埋葬在 Westminster Abbey/ㄨㄟㄙㄊㄖㄧㄣㄙㄊㄦ国教堂/西敏寺，并不是因为他的文学地位而是因为他住在教堂附近[81]。

ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人对人类文明的最大贡献可能就是此时开始出现的 representative parliamentary/代议和 constitution/宪政的观念。

---

[78] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.179-180.

[79] Great Books of the Western World #22 Chaucer. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的著作和人生丰富多彩，包括从军成为战俘。历史上，ㄎㄢㄊㄜㄅㄌㄧ是ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄅ岛上基督教传教的中心。

[80] 把作为人种的English译为“英国人”其实不妥，特别考虑到与同属于UK和大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄅ/苏格兰人的关系，译为“ㄧㄥㄍㄌㄧㄒㄧ人”或“ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄅ人”更准确。不过，考虑到推广汉音元素的方便，初期采用已经很普及的译法。

[81] 笔者2017年12月27日参观此国教堂，见识ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ国教的政教一体精神。这里，除了教徒科学家Newton/ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ/牛顿，（无神）进化论首倡者Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄧㄣ/达尔文、劳动党首相Attlee/ㄚㄊㄌㄧ/艾德礼也葬于此，把皇家成员的位子占光了！

这“不是由爵士/大财主而是通过乡绅的郡县自治，并且有选举代表的原则。在 12 世纪末，也就是ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的“序幕”描写的 Franklin/ㄈㄌㄢㄎㄌㄧㄣ/富兰克林之前两百年，就习惯了公共事务的处理和选举代表的观念。当这种小规模的乡绅处理本地事物和选举代表的观念上升到大范围的全国 Parliament/国家议会，就为ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ和世界带来了惊奇的后果”[82]。“具有ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ特色的议会制度不是突然被设计出来发动一场革命把一个权力推上台而打倒别人。它在磨合与调节各种互相尊重的权力—国王、教会、财主们、一些普通阶级如自由民和骑士—之间的差异的过程中逐渐地作为一种方便的形式生长起来。…ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人总是擅长于这种委员会的方式，希望坐下来讨价还价，直到达成一种协议或妥协。这种国民特性是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ议会的真正起源”[83]。教会构成了 House of Lords/上议院的部分，但他们很快就退出了国会的繁琐议程，剩下的贵族们（现在还有八百之众！）把上议院变为世界上最无效无聊的立法机构[84]。而由普通阶级的自由民和骑士组成的国会下议院“The House of Common”本来只是非正式的秘密集会，初期连记录也没有保存下来[85]。但一百五十年后成为宪政的大权所在，因为作为第三方，它可以平衡权力[86]。2017 年 12 月

[82] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.224.

[83] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.257.

[84] 华尔街日报2017年12月15日报道，这个世界上最大最纵容的议会终于开始准备裁剪二百人。

[85] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.260.

[86] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.263.

28 日，笔者参观议会时切实感受国王大厅的气派、上议院的贵族装潢和下议院的拥挤寒酸（包括颜色的设计）。但女解说员也指出：国王只有一次越界到下议院发威，被议长警告。她也不无骄傲地显示自己的地位：作为选民，她可以随时不经预约直接访问她的选区的议员，而议员除非有别的公务，必须接待她[87]。与下议院有联系的 Inns of Court/法律协会的学者们从ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的普通法出发，认为国王本人也要服从法律，而不是罗马法和它的学者们给予的绝对君主地位[88]。与此相反，在罗马法盛行的其他国家，“君主享有（制定）法律的力量”[89]。

“在整个 13 世纪期间，我们现在所称的宪政观念慢慢但坚定地增长。我们的宪法是 Feudalism/ㄈㄨㄉㄜㄦ/封建制[90]与 Common Law/通用法结合的产物。而ㄈㄨㄉㄜㄦ制是 despotism/独裁专制的对立面。它有时成为 tyranny/暴政[91]，有时变得 anarchy/无秩序状况，但从来不是专制，因为它有意识地平衡国王与各种土地主之间的规定了的权利和义务。财主和骑士们靠ㄈㄨㄉㄜㄦ法律和习惯保有一些国王不可侵犯的

---

[87] 笔者注意到：即使在冬天淡季，也有很多中国游客。希望中文的导游也能传达出ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ议会建筑物所体现的国会精神。

[88] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.333.

[89] ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ最高法官Fortescue观察比较ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人的‘politique’-constitutional自由和法国臣民的奴役地位。G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.335.

[90] “封建制度”由日本学者根据中国的土地分封制度翻译而来，完全没有体会出欧洲的国王与土地主之间的权利关系，应该避免。

[91] 中文把这两个词同样译为“专制”，没有考虑到制度的差异，不妥。Despotism 指制度上不收任何制约的独裁、专制；tyranny指君王滥用暴力的执政。G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.333. Richard/ㄌㄧㄑㄧㄚㄉ/理查德II二世因为声称法律“在他的胸脯上”专制，被判为有罪。

权利。当国王要求提供多于习惯所容许的服务、帮忙或援助时，他们就用ㄈㄨㄉㄜ儿法抵抗他。这就是宪政和议会运动的来源。从国王方面，与其为了单个的案件与一个一个的土地主讨价还价，还不如把土地主们召集起来在议会或国会达成协议。”[92]这种代议制宪政的第一个成果就是 Magna Carta，即我们今天所称的“大宪章”。大宪章最初是 1215 年作为反叛的财主们与国王 John/ㄐㄛㄤ/约翰之间的临时休战约法，但双方都没有遵守的意愿，很快失效[93]。不过，其中的一些重要条款的精神成为后来自由民权运动的口号，通过不断斗争，连同几次修订后的大宪章，成为不可缺少的法律。例如第三十九条衍生了人身自由保护的概念：任何自由人，除非经由同伴们的审判、或是根据当地法律，不能被逮捕或监禁、或被剥夺财产、被放逐或被伤害[94]。

除此之外，与议会同样重要的创新是专门积累和传播知识的大学的设立。虽然大学首先在意大利等欧洲的基督教属地成立，但中世纪设立的大学中只有 Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ/牛津（1167 年留法的学生被迫回英读书使其规模扩大）和 Cambridge/ㄎㄜㄅㄨㄌㄧㄐ/剑桥（1209 年）发展延续下来。它们不是欧洲（与世界）最早的大学，但依靠逻辑和理性成为世界上至

[92] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.225.

[93] 笔者2017年12月29日在British Libarary/大英图书馆见到展出的原件。没有遵守意愿的协议往往因力量对比变化作废，但如果带有权利的条款，变为请愿性质的诉求，不会被轻易撕毁。

[94] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.230.

今还存在、发展的最古老学术阵地[95]。

以ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ大学为基地的教师 Wycliffe/Wyclif[ˈwɪklɪf]/ㄨㄧㄎㄜㄌㄧㄈ/威克里夫翻译《圣经》成英文、主张用英语礼拜，抨击出售赎罪符等天主教行为，“呼吁个人不经过中介直接与上帝交往的关系，认为一个人应该由他自己的罪定罪、由他自己的德行得救”[96]，抨击“教皇的权威来自罗马的ㄎㄞㄙㄚ儿们，而不是来自基督或 Peter/ㄆㄧㄊㄜ儿/彼得”[97]。他“呼吁ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ教会与教皇断绝关系”，“预告了 John Huss/ㄏㄨㄙ/胡斯和 Martin Luther[ˈlʊtɐ]/ㄌㄨㄊㄜ/路德的几乎所有改革理念”，而“半数的教职人员至少支持ㄨㄧㄎㄜㄌㄧㄈ表达他的意见的权利”[98]。而ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ教会的自主权（ㄢㄍㄜㄌㄛ化）通过财政和法令不断增强，而法国人对教皇的控制（只有一个教皇来自ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ，没有一个教皇访问过ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ）加剧了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人对天主教的离弃。后来，忠于 Vatican/ㄨㄚㄊㄧㄎㄢ/梵蒂冈教皇的ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ大学的校长因为反对 Henry/ㄏㄣㄌㄧ/亨利 VIII 八世休妻和宗教改革而被砍头，见证了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ早期大学无法脱离政治宗教的地位性质。

正是古典罗马基督教文明的洗礼、中世纪以来议会政治基础的形成、尊尚逻辑理性的学术园地的建立，以及独特的作为欧洲国家却与欧

---

[95] 插图为笔者2017年12月26日访问ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ大学Logic Lane（逻辑小巷）。

[96] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.328.

[97] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.326.

[98] Will Durant, The Story of Civilization: 6 The Reformation, A History of European Civilization from Wyclif to Calvin: 1300-1564. New York: MJF Books, 1985, pp. 30-37.

洲分离的有利地理位置，奠定了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ民族迈入近代、走向世界舞台的政治秩序基础。

【2017 年 9 月 20 日第一稿，2018 年 1 月 7 日第二稿】

3. 第一个近代自由国家的形成

对于ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ从中世纪向近代国家转化的历史（1485-1688年），中文的权威书籍主要受马克思主义影响，强调革命与内战过程中的阶级斗争，有不少狭隘偏见。例如，连代表中文最高思想理论水平的商务印书馆出版的《汉译世界学术名著丛书》也以此史观收入了这段时期的“代表资产阶级利益的独立派思想家”John Milton/ㄇㄧㄦㄊㄨㄥ/密尔顿的《为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人民声辩》、“反映中等贵族利益”的James Harrington/ㄏㄚㄌㄧㄣㄊㄨㄥ/哈灵顿的《大洋国》、“反映了贫苦农民的要求”的Levellers /“掘地派”领袖Gerrard Winstanley/ㄨㄧㄣㄙㄊㄢㄌㄟ/温斯坦莱的《文选》和“1688年ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ封建贵族同资产阶级和新贵族（资产阶级化的贵族）妥协的产儿”John Locke/ㄌㄛㄎㄜ[99]/洛克的《政府论》（上、下两篇）[100]。例如所谓公开土地的“enclosure围圈”[101]，主要把闲置的土地转换成牧场或耕地，很多Tudor [ˈtuːdə]/ㄊㄨㄉㄜ/都铎时代的围圈是小

[99] 从发音[ˈlɒk]的角度，译为ㄌㄛㄎ就够了，加上ㄜ对应原文末尾e。

[100] 引号内的标签引自洛克《政府论 下篇》前言“吴恩裕：论洛克的政治思想”，叶启芳、瞿菊农译，1983年，北京。实际上，“洛克思想的最大特征是他没有对过去理论（无论是普遍教会的经院烦琐，还是世俗王朝的御用诠释）继承的包袱，置身于动荡的政经实务或是潜心于医术，使他可以幸运地用新的哲学观考察ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ社会自身，综合归纳出新兴出现的适合于近代社会的国家统治原则。洛克首先在《论人的理解力》中确立起除人的经验之外不依赖任何物的历史直述方法，排除了各种形而上学的超越存在，在认识论上确立起“以人的眼光看人的事务”的近代哲学精神，不仅标志着ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ思想界的先驱性，而且至今对我们提供不可或欠的启示。”（赵京：“代议制统治原则“，1994年10月16日，静冈县三岛市）。关于马克思主义，可以参考笔者的诸多论述，如“马克思与马克思主义的问题再考”，2016年2月18日第三稿。

[101] 中文现译为“圈地运动”，不客观准确。

yeomen/土地农民[102]而不是大地主或资本家干的，增加了本地就业、创造了财富，为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ农业发展起到了积极作用；而 18、19 世纪工业革命时期对那些依然无主的良田的围圈有不少是工场主所为，确实把小土地农民至于不利地位[103]，也受到ㄌㄛㄎㄜ等人的批判[104]。

继承父位的ㄊㄨㄉㄜ王朝第二位国王 Henry/ㄏㄣㄌㄧ/亨利 VIII 八世建造正式的海军，在统治末期 1545 年击败法国舰队的入侵，为他和他的继位者女儿 Elizabeth/ㄜㄌㄧㄗㄚㄅㄟㄙ/伊丽莎白一世的统治打下了基础。至此为止，关于ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ“神圣王权”的正统性，“谁是上帝指定的国王？ㄊㄨㄉㄜ王朝的回答是实用主义：谁碰巧坐在王椅上就是王。…但 Stuart/ㄙㄊㄨㄚㄊ/斯图亚特王朝因为感到血统安全、后代出身幸福，可以声称婴儿出生的啼叫就是上帝的选择声明。”[105] ㄏㄣㄌㄧ八世本来是一个天主教徒—只是不喜欢教皇而已。为了“婚姻自由”的权利，他第一次并非情愿地召集议会，连续通过了

---

[102] 他们自有或租借土地。

[103] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. Pp.33-34.

[104] “在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ或任何其他有很多人民受其统治的国家，他们既有金钱又从事商业，但是对于那里的公有土地的任何部分，如果没有取得全体共有人的同意，没有人能够加以圈用或拨归私有”。洛克《政府论 下篇》第23页，叶启芳、瞿菊农译，1983年，北京。总的来说，虽然ㄌㄛㄎㄜ此书对财产的神圣化成为后来Liberterian（绝对自由论者）们误导人们的源泉，也经常读到中文媒体的不加批判的引用（笔者在“以自由之名通往奴役之路：论哈耶克对自由主义的剽窃、亵渎、歪曲和危害”，2011 年2 月27 日，评论得比较详细），此书的精神是把自由和理性应用到政治制度的正当性分析，不愧为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ“光荣革命”的光荣理论结晶。当然，人类理性的进一步提升，要等到即将到来的工业革命和法国大革命的体验，再举起近代平等的理念。而对既自由又平等的社会的追求，正是值到今天为止的人类理性思想的目标。

[105] G. R. Elton: Introduction to John N. Figgis: The Divine Right of Kings. Harper Torchbooks, 1965, Xxiv.

一系列革命性的法案。其中 Act of Appeals/上诉法案(1533 年)把ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的所有司法权归于国王，取消了教皇对ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的管辖权；Act of Supremacy/最高教权法(1534 年)规定国王（而不是教皇）是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ教会的最高首领；Treasons Act/叛国罪法(1534 年)就是判处任何不放弃对教皇效忠的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ教士和官员。被国王任命为 Chancellor/首相的 Thomas More/ㄇㄜㄦ/莫尔爵士，不识抬举，被扣上“不承认”ㄏㄣㄌㄧ八世的最高权威的“叛国罪”而被处死[106]。这位《乌托邦》的作者为了宗教自由不识时务，死得其所[107]。

1558 年成为女王的ㄜㄌㄧㄗㄚㄅㄟㄙ幸运长寿地“统治”了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ 44 年[108]，其间女王的旗号远扬地中海沿岸甚至中亚、远东各国、穿越新发现的 Magellan[mə'gɛlən]/ㄇㄜㄍㄜㄌㄢ/麦哲伦海峡、到达基督教从来没有传播过的 Chili/ㄑㄧㄌㄧ/智利、Peru/ㄆㄟㄌㄨ/秘鲁等地球边缘，但现在被认为“死后赢得了远远超过她的实际政绩的名声”[109]。这主要是因为她坐享其成，接受她父王ㄏㄣㄌㄧ八世的改革成果（如拉拢一些 Wales/ㄨㄟㄦㄗ[110]的贵族进入议会而把ㄨㄟㄦㄗ并入ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ成为“大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/大英”），特别体现在她在位的 1588 年，近代海洋志向的新型ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ海军击败了中世纪的罗马

---

[106] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, pp.246-247.

[107] Dale Hoak, The Age of Henry VIII Part I Lecture 12: The Trail and Execution of Thomas More, The Teaching Company, 2003.解说ㄇㄜㄦ从既不是为个人良心，也不是为教皇而死，只是ㄏㄣㄌㄧ八世的“帝国主义”野心的牺牲。

[108] Elizabeth, The History Channel, A&E Television Networks, 2002.这个录像节目对于了解她的生活背景和环境很直观。

[109] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.264.

[110]本文参照赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”（2017年9月20日第一稿）已有的汉音元素译名，不再列出现有的表意汉字译法。

（地中海）式的西班牙的“无敌”Armada/舰队。她也“凑巧”与ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的世界文学巨人 Shakespeare[ˈʃeɪkspɪər]/ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ/莎士比亚生于同一个时代。虽然没有来自大学、教会或贵族的背景，平民出生的ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ的许多脍炙人口的剧作（如 Hamlet/ㄏㄚㄇㄌㄧㄊ/哈姆雷特、King Lear/ㄌㄧㄦ王/李尔王、Othello/ㄛㄙㄟㄌㄛ/奥赛罗、Romeo and Juliet/ㄌㄛㄇㄧㄛ/罗密欧与ㄐㄡㄌㄧㄟㄊ/朱丽叶、The Merchant of Venice/ㄨㄟㄋㄧㄙ/威尼斯商人，等）以其丰富的内容完成了近代英语、也是真正的国际语言的确立。虽然不容易，我们今天仍然可以读懂原文[111]。2018 年 1 月 3 日，笔者特意观看ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ的历史剧作 Julius Caesar（拉丁语）[ˈkaeˌ.sar]/ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒，不由得敬佩二十几个演员在一个简单的剧场（当初更简易）主要靠语言能够达到似乎在电影里才能产生的效果（笔者也看过根据剧本改变的电影），同时也向作为文化帝国都市的 London/ㄌㄨㄉㄣ致敬。

在欧洲民族国家形成的过程中，法国、西班牙等国的君主与旧的教会联盟，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的君主却与议会结盟[112]。“本来由各城镇或行会管制的贸易，也变成了国家权威的事务”，如由议会制定劳工法规、由国王的“公正（法务）与和平”部门执行，管制工资和价格[113]。ㄜㄌ

---

[111] 赵京，“莎士比亚剧作的人性描写”，2011年6月8日。“英国人对人性的超越时代和地域的论述，是从舞台剧本中表述出来的，这就是莎士比亚的文学成就。如果没有用英文表现出来的莎士比亚的剧作中的人性描写， 大英帝国的舰炮不可能把英语普及为世界语言”。“莎士比亚所塑造的哈姆雷特王子、恋人罗密欧与朱丽叶、威尼斯商人等形象，大概只有《圣经》里的著名人物可以与之齐名”。

[112] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.12.

[113] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City,

ㄧㄕㄚㄅㄟㄙ治下的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ以议会制度之母的近代国家制度走上世界舞台，例如，“废除修道院救济帮助ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ从国家的角度来看待这个问题，并把科学的救济作为一项国内法律义务。尽管ㄊㄌㄧㄕㄚㄅㄟㄙ的济贫法不完善，它毕竟是一项社会组织的进步。在她的统治后期，外国人吃惊地发现在别的地方没有的现象：乞丐的消失”[114]。

除了对外的海军，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ君主没有常备陆军和警察力量[115]，而驻扎在国内的常备陆军一向是干涉内政的专制力量[116]。“各种得到任何支付统治ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的 civil service/文职官员不足一千人”，“17 世纪ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ政府靠大家的合意，也就是说靠通过议会运营。但是，更重要的是靠全ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的无薪、义务官员们运营”[117]。“整个ㄊㄨㄉㄜ和ㄙㄊㄨㄚㄊ王朝期间，无薪的 Justices of the Peace/和平法官们管理和判决ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ乡村和城镇的行政，…政府的运营不依赖付薪的附属官僚，而是靠地方绅士们，他们基于一种政治关系作为无薪的代理工作”[118]。

ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ发生革命的争议焦点在于：James/ㄐㄟㄇㄨㄙ/杰姆斯（或詹姆士）和 Charles/ㄑㄧㄚㄦㄓ/查尔斯（或查理）国王与罗马法的信奉者们认为君主的意志是法的来源，法官们要按照君主的指示发言；而 Edward Coke/ㄎㄡㄎ爵士从ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的普通法出发，坚

N.Y., 1952. P.13.

[114] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.33.

[115] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.299.

[116] 后来兴起的美国压抑陆军、扩张海权的国策，也是处于同样的考虑。

[117] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.301.

[118] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.21.

持法是独立存在的，高于国王和他的庶民，在判决时不偏袒任何一方，只有国会的最高法庭可以变更法律[119]。从中世纪的普通法寻找源泉的ㄅㄡㄅ固然不如Paine/ㄆㄟㄣ/潘恩或Rousseau [ru:'sou]/ ㄌㄨㄙㄡ/卢梭[120]提倡的“天赋人权”更具普世意义，但为大西洋两岸的巨大进步与自由准备了基础[121]，也堪称革命。1641年秋，一个全新的观念出现了：既然国王如此不负责、如此不可救药，代表人民的议会有权把过去由国王行使的权力转移到自己手中[122]。1649年1月，ㄑㄧㄚㄦㄓ一世被公开宣判为叛国罪并处死，王朝与House of Lords/贵族上院、ㄢㄍㄜㄦ教会也被废除了，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ成为共和（到1660年为止）。过去也有国王被谋杀，但这一次是正式的法律形式[123]，“ㄐㄟㄇㄨㄙ二世害怕同样的命运而逃出国外、抛弃了王国和王位”[124]。

但是，靠内战[125]中得胜的陆军维持的共和不可能持续，在Puritan/清教徒、军事强人Cromwell/ㄅㄌㄛㄇㄨㄟㄦ/克伦威尔死后

---

[119] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.167.

[120] 对于中译已经非常知名的人物，在决定汉音元素的译法时，可以作为参考比较。此处也比较了法语（出身母语）、英语和日语（许多早期汉译都参借用过日语）的发音。由此再次确认：汉音元素的翻译因为涉及复杂的文化因素，不能只靠机械或人工智能软件大量制造，特别在初始阶段，必须由各领域的学者一个一个地“创造”出来。

[121] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.167.

[122] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.314.

[123] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, pp.324-325.

[124] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.286.

[125] 1642-1646年，仅限于国王与议会之间的内部武力冲突，不是美国内战（南北战争）或别的国家那样的带有社会、宗教意义的战争。

一年半，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ和平顺利举行的选举恢复了“对于法治和议会制度不可少”[126]的君主制，但君主的权力已经被削弱，从此再也不可挑战议会的优势。“1688 年革命为大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ同时带来了自由和效率，因为它把权力的天枰永久地置于国会一边，但不像 40 年前那样一方靠武力打倒另一方。这靠得益于因为ㄐㄟㄇㄨㄙ二世的愚蠢而投入对方怀抱的 Whig/ㄏㄨㄟㄍ/辉格与 Tory/ㄊㄛㄌㄧ/托利两大党派的合意”[127]。不过，不足的是：“1688 年革命虽然确立了 House of Commons/国会下院的优势，…按照人口移动来分配议会位子的想法被埋葬到ㄎㄌㄛㄇㄨㄟㄦ的坟墓里。随后，下院以及它控制的政府越来越与地主阶级接近…。部分由于这个原因，大西洋对岸初生的民主派与本土的贵族式议会越来越脱节”[128]。实际上，“对ㄙㄊㄨㄜㄊ王朝的政治胜利最终落入与伦敦和商业团体联盟的代表大地主阶级的ㄏㄨㄟㄍ党派手中”[129]。幸好议会里的一党专制无法持久，虽然“这两个党派在它们的幼儿初期在自己的后院放火，…在几年内很快学会了教训，有足够的智慧挽救ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ和欧洲”[130]。

---

[126] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.215.

[127] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.148.

[128] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. pp.150-151.

[129] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.151.

[130] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.261.

虽然统治阶层对权力的争夺引发了革命动荡，与此同时“ㄊㄨㄉㄜ君王们无疑帮助建立了推进法治这个重要观念的基础”，到了“Stuart/ [ˈstjʊət]/ㄙㄊㄨㄜㄊ/斯图亚特王朝末期，法律已经在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的公共生活中达到公认的地位，…与已经被认可与欧洲各国的法规不同，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的普通法在理论上保护臣民的生命、自由和财产”[131]。以Hyde/ㄏㄞㄉ/海德公园讲演角闻名的言论自由（只要不冒犯上帝、国王）缓解了社会矛盾和阶级对抗[132]。1695年，出版审阅制度得以废止，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ实现了内战与革命时代的诗人ㄇㄧㄦㄊㄨㄥ的“无需执照的印刷自由”的梦想[133]。在引起战争的宗教方面，政治哲学家ㄌㄛㄅㄜ提倡的宗教宽容使教会成为人们自愿社交的场所，人们以他们认为合适的方式崇拜上帝[134]；“1640年后在一代人之内，迫害witch/巫术异端的行为停止了。…因为找不到对此感兴趣的法官和陪审人了”[135]。政治思想家Thomas Hobbes/ㄏㄛㄅㄨㄓ/霍布斯的Leviathan/《ㄌㄜㄨㄞㄚㄙㄢ/列维坦（利维坦）》一书完全抛弃了国家主权的宗教、道德面具。思想自由的果实在科学方面硕果累累，从提倡经验观察方法论的Francis Bacon/ㄅㄟㄅㄣ/培根，到发现血液循环的William Harvey/ㄏㄚㄨㄟ/哈维、

[131] Christopher Brooks, “A law-abiding and litigious society,” The Oxford Illustrated History of Tudor & Stuart Britain. Oxford University Press, 1990, p.139.

[132] 插图为笔者2017年12月27日在讲演角，范围很小。

[133] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.275.

[134] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.347.

[135] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.351.

科学家 Robert Boyle/ㄅㄛㄧㄦ/波义耳、科学发明家 Robert Hooke/ㄏㄨㄎㄜ/胡克（虎克）等[136]，在 Isaac Newton/ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ[137]的 Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica《自然哲学的数学原理》(1687 年)达到顶峰。

自从 Marathon/ㄇㄚㄌㄚㄙㄨㄥ和 Salamis/ㄙㄚㄌㄚㄇㄧㄙ[138]海战胜利以来，历史上没有人类群体像ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ议会那样建立起现实的 human freedom 人性自由制度[139]。在欧洲急速奔向近代化的民族国家的大分聚离合的过程中，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的自由制度为它提供了长期的安定繁荣和强大的基础。

【2017 年 10 月 1 日第一稿，2018 年 1 月 7 日第二稿】

---

[136] 插图为ㄅㄛㄧㄦ和ㄏㄨㄎㄜ作出发明的Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ/牛津大学工作之地。

[137] 赵京，“物理学的起源新译初步”，2017年8月23日第一稿。对于已经译为汉音元素的词，再次表示时就不必列出现行的中译了。

[138] 赵京，“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。对于已经译为汉音元素的词，再次表示时就不必列出现行的中译了。

[139] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.152.

4. 第一个全球帝国兴起的简历

1688 年的“光荣革命”以后，夺取了国家实际权力的议会由 Whig/ㄏㄨㄟㄍ与 Tory/ㄊㄛㄌㄧ两大党派开始交替主导ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的政治，“贵族们发明了让立法能够控制行政执法而又不妨碍其效率的机制，这就是内阁制和首相办公室。ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的内阁制是指议会的一群成员在下院的赞同下成为部长/大臣们，他们同意共同的政策，作为一个整体彼此互相为每一个人的行动对国家政府负责。…内阁是执法与立法的联结，实际上是非常密切的联结。它是近代ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ政治的根本部分。”[140]而“Montesquieu [ˈmɒntəskjuː]/ㄇㄛㄊㄜㄙㄎㄩㄡ[141]/孟德斯鸠在他的《论法的精神》向世界报告说ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人自由的秘密在于执法与立法的分离，其实，执法与立法的联结更与事实接近”[142]。对于（象征性）君主存在的国家（如ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ、日本），内阁制不愧为一项政治制度的创新；但ㄇㄛㄊㄜㄙㄎㄩㄡ的“错误”对于没有或不需要国王的 United States of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合国/亚美利坚合众国/美国和 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西等共和政体却提供了更明确的选择（直选总统制）。当然，无论是内阁还是总统，都由定期替换的选举产生。

虽然大英帝国的兴起必须靠内阁首相的制度领导，但政治家个人却可有可无，无法直接影响国民的正常生活。因为除了议会制度，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ制度与欧洲大陆的 ancien regime[ˌänsēen rəˈZHēm]/ㄢㄒㄧ

---

[140] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. Pp.17-19.

[141]中文没有相应于u[juː]的发音，暂用ㄩㄡ试行。鉴于这个发音的普遍性，将来也可以考虑增加汉音元素。

[142] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.19 note 1.

ㄢ·ㄌㄟㄐㄧㄇ/旧制度的另一个区别是自由—言论、新闻出版以及人身的自由。十八世纪ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ真正的英雄是那些在自由的环境下自由活动的、与政治权力无关连的个人们。

1707 年生效的 Act of Union/联合法解散了 Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰[143]的 Parliament/国家议会，实际上把ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ吸收进 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ，由此才形成了 British Empire。中译“大英帝国”其实不正确，应该译为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ（按名词 Britain 发音）/不列颠帝国。不过，鉴于习惯，目前可以沿用“大英帝国”的译法。没有ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的加入，就没有ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国。ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的这个选择并不是没有抵抗，但多数人接受了这个“联合”，因为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国同时为ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ人也带来了全球性的利益分享。1999 年，ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ人决定重建 Scottish Parliament/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（国家）议会，但已经失去了原来的主权地位[144]。ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ脱离欧盟的过程是否会让仍想留在欧盟的ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（国家）议会恢复过去的地位，还有待观察。

1776 年，来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的 Adam Smith/ㄙㄇㄧㄙ/斯密（斯）发表了《国富论》，作为理性在经济领域的运用，体现在长

[143] 此处co的发音听起来是[ga]，所以用“格”表示。但汉音翻译首先应该参照拼写字母的标准发音[ko]（而不是拼音限制的kuo）为好。

[144] 插图为笔者2017年12月22日参观新颖整洁的ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ议会，远比ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ国会现代化。

远的思想性而不是短期的政策方面（如 Laissez-faire/自由放任）的影响[145]。他的哲学家好友 David Hume[ˈhjuːm]/ㄏㄩㄡㄇ[146]/休谟也来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ工业革命的代表人物 James Watt/ㄨㄚㄊ/瓦特也来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ）。同时期的历史学家 Edward Gibbon[ˈɡɪbən]/ㄍㄧㄅㄣ/吉本的长著《罗马帝国兴衰史》[147]，也用英语而不是拉丁语写作。

发生在 1754 年至 1763 年的“七年战争”可谓第一次全球范围大战，涉及欧美和亚非拉各洲，大获全胜的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ在北美和印大陆等殖民地排除了ㄈㄌㄢㄙ的势力，形成了第一个全球性（商贸）帝国网络。与ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ结盟的只有两百万人口的 Prussia/Preußen/ㄆㄨㄌㄛㄧㄙㄣ[148]/普鲁士在 Frederic/ㄈㄌㄜㄓㄨㄟㄎ/腓特烈二世（大王）的指挥下也脱颖而出，比ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ首相 William Pitt/ㄆㄧㄊ/小皮特威名远扬。

在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国近代化的过程中伴随着皇家海军在 18 世纪的崛起。1675 年，ㄈㄌㄢㄙ海军与ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ海军的船只比例是 3：2；到 1800 年，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ海军是最接近的对手的数量的 2-3 倍；1810 年，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ海军拥有所有世界上海军力量的 50%。[149] “七

---

[145] 赵京：“社会组织形态的经济原理”，1995年4月1日；“经济生活中政府的机能”，1995年5月7日，静冈县三岛市。插图的塑像可见他生活的街道。ㄨㄚㄊ的塑像在ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ国立博物馆的工业展厅入口。

[146]中文没有相应于u[juː]的发音，暂用ㄩㄡ试行。鉴于这个发音的普遍性，将来也可以考虑增加汉音元素。插图中ㄏㄩㄡㄇ的塑像离ㄙㄇㄧㄙ的不远。

[147] 赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[148] 按德语发音翻译，日语プロイセン也如此。

[149] Sarah Kinkel, Discipling the Empire: Politics, Governance, and the Rise of the

年战争”期间，在ㄏㄨㄟㄍ的权威执政加强了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国的中央行政，推动海军的专业化[150]，阻扰国会过问海军事务。

ㄈㄌㄢㄙ旗帜在北美的消失助长了初步形成的大英帝国在北美的麻烦、挫折和最终失败：ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合国的独立。首先，北美的13个英属殖民地不需要宗主国的保护对抗ㄈㄌㄢㄙ势力了；其次，因为战争而财政空虚的帝国从茶税开始搜刮殖民地，引发了“没有代表就不交税”的抗议，不可收拾。ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ派海军介入、支配民事事务（例如，在北美充当警察稽查关税），加深了殖民地（特别是港口城市）对帝国的怨恨，引发了帝国的危机[151]。（第一次）大英帝国除了失去了在半个地球的领导地位，引导ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ革命的“Thomas Paine/ㄆㄟㄣ/潘恩的无神论哲学”也直接挑战象征ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ自由的 “大宪章、圣经、王冠”的神圣信条[152]。Ireland/ㄞㄦㄌㄢㄉ/爱尔兰出身的Whig/ㄏㄨㄟㄍ党派议员Edmund Burke[bɜ:rk]/ㄅㄛㄦㄎㄜ/伯克支持ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ革命却极力反对ㄈㄌㄢㄙ革命，与又投身ㄈㄌㄢㄙ革命的ㄆㄟㄣ对垒。有人认为大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ并非注定要失去北美殖民地战争，海军无人挑战，但面临如此之多的内外困局，大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ政府没有多少选择的余地。

British Navy, Harvard University Press, 2018. Introduction, p.1, p.3.

[150] Sarah Kinkel, Discipling the Empire: Politics, Governance, and the Rise of the British Navy, Harvard University Press, 2018. Chapter 4. The Seven Year’s War and the Patriot Alternative to Professionalization.

[151] Sarah Kinkel, Discipling the Empire: Politics, Governance, and the Rise of the British Navy, Harvard University Press, 2018. Chapter 5. The Authoritarian Navy and the Crisis of Empire.

[152] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.83.

“战神”皇帝 Napoléon Bonaparte[napɔleɔ˜]/ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ/拿破仑在 Waterloo/ㄨㄚㄊㄜㄦㄌㄨ/滑铁卢的战败确立了 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ陆军的地位，虽然统帅ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ陆军的 Wellington/ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ/威灵顿公爵认为他的手下们只是“为了酗酒而来的垃圾渣滓”，而ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ当局的责任是让他们活着，同时让他们服从[153]。不过，虽然ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ赢得了战争，战争的结局却是欧洲的ㄈㄌㄢㄙ化：ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ的战旗所到之处，他们留下（或者他们的对手复制）了革命的法律、测量公制、行政管理，特别是民族主义的气势。欧洲的版图完全改观了。1789 年前，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ是大陆 community 社交区的一部分，ㄏㄩㄡㄇ和ㄙㄇㄧㄙ在 Paris/ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎就和在家乡 Edinburgh[ˈɛdɪnbərə]/ㄞㄉㄧㄅㄜㄌㄜ/爱丁堡[154]一样，比在 London/ㄌㄤㄉㄣ/伦敦还自在。1815 年以后，尽管ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ因为经济发达吸引着不少外来访客，但已经与欧洲的生活相去甚远[155]。直到 1851 年在ㄌㄤㄉㄣ举办的万国工业博览会，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ才成为欧洲（和世界）的吸引中心。

1801 年ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ举行第一次普查，England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ有 8 百 30 万(52.7%)，ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ有 1 百 63 万，Wales/ㄨㄟㄦㄗ有 58 万 7 千，ㄞㄦㄌㄢㄉ有 5 百 22 万人口[156]。

19 世纪初大英帝国的第二次全球扩张（包括以欧洲文明代表的形象进入中国）时，新生的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ正忙于向西部内陆扩张，这两

---

[153] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.111.

[154] 当地的店员告诉我们，正确的发音更接近中文“爱丁布拉”。

[155] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.436.

[156] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.425.

个对立的英语国家在 Canada[ˈkænədə]/ㄎㄞㄋㄜㄉㄜ/加拿大边境彼此解除武装（1817 年），避免了直接的竞争和可能的冲突。ㄚㄇㄝㄌㄧㄅㄚ总统 James Monroe [mənˈroʊ]/ㄇㄣㄌㄡㄡ/门罗 1823 年发布的所谓 doctrine/宣言阻止法国或“神圣同盟”压制 Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙的南美殖民地的独立，其实是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的舰队阻止了欧洲大陆对 Bolivar/ㄅㄛㄌㄧㄨㄚㄦ/玻利瓦尔领导的南美独立的镇压。不过，这个宣言后来被用于警告ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ不得介入南半球事物[157]。

进入十九世纪，时代召唤出各种社会改革家。Robert Owen/ㄡㄨㄣ/欧文作为一个成功的慈善工厂主，呼吁他的工厂主、内阁以及议会的兄弟们：改善工人们的生活和教育水准吧！这样会回报工厂主和国家的。Jeremy Bentham/ㄅㄣㄙㄜㄇ/边沁虽然与ㄅㄛㄦㄎㄜ一样恐惧、反对法国大革命，但这位“哲学激进派”提供了政治连续性条件下的制度改革方案 Utilitarianism/功利主义/公益主义/最大效益主义，特别在法律和监狱改革方面尤为显著[158]。在他的影响下，一百多条死刑的法律名目被废除了，有效的警察也被组织起来了（1829 年）[159]。与此对比，受“学而优则仕”科举制度笼罩的中国知识阶层很少出现有社会影响的、脱离政治权力的社会改革家。ㄡㄨㄣ和ㄅㄣㄙㄜㄇ后来都认识到改革不能只从上到下，变为更加激进和民主化，遭到上流社会的恐惧和疏远。ㄅㄣㄙㄜㄇ的门生 John Stuart Mill/ㄇㄧㄦ/密尔（穆勒）的理论在政治经济领域影响深远[160]，不过在当时局限在知识人小圈子，倒是

---

[157] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.168-169.

[158] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.436.

[159] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.165.

[160] 赵京：“代议制统治原则”，1994年10月16日，静冈县三岛市。

William Cobbett/ㄅㄛㄅㄟㄊ起到了类似ㄆㄟㄣ在ㄚㄇㄝㄌㄧㄅㄚ那样的鼓动宣传家的角色（虽然他反对ㄆㄟㄣ的人权论），“成为不在乎理论的激进派之父，极大地影响了十九世纪的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ。它不是一种说教，而是一种对穷人命运愤慨不平的精神。…通过与各种政治家和党派的合作，它通过了工厂法案、撤销了玉米法案、推广了选举权、教育制度、言论和新闻自由，最终改变了整个上流阶级对下层阶级的态度。ㄅㄣㄙㄜㄇ和ㄇㄧㄦ当然比ㄅㄛㄅㄟㄊ聪明，但没有ㄅㄛㄅㄟㄊ的帮助，他们不可能从他们的书桌上转变ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ”[161]。

1823 年通过的工厂法案限制了未成年劳工的劳动时间，为 1847 年通过的十小时工作制奠定了开端。改革法案的另一个直接结果是 1833 年在全英帝国属地范围内废除了奴隶制。市政组成法案改革了旧的腐败的选区，同时通过了全国范围的中央化的新济贫法案（1834 年）。1838 年兴起的宪章运动虽然在政治上没有达到直接的目的（普选等），作为一个社会运动影响广泛，例如第一次通过了公共卫生法案（1848 年）。Charles Dickens/ㄉㄧㄅㄣㄙ/狄更斯的社会小说对那些没有受到教育的平民窟孩童的描写打动人心。而科学性的社会福利政策，体现在 1889-1903 年发表的 Charles Booth/ㄅㄨㄙ/布斯的 33 卷《ㄌㄤㄉㄣ人民的生活和劳动》调查报告，其中调查了 6 个主要“劳动阶级”[162]。1870 年通过的教育法案在全国建立了基础（小学）教育体系。同一年，吸取ㄛㄅㄙㄈㄛㄉ和ㄅㄜㄇㄅㄧㄐㄧ大学考试的经

[161] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.159-160.

[162] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.482.ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人总是用复数表示劳动各阶级，淡化了劳动阶级与“非劳动阶级”的冲突。

验，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ全面采用文官考试制度[163]（比中国的科举晚了多少世纪？）。正是类似的社会改革，使ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ避免了欧洲大陆式社会主义的各种流派和变种（如共产主义），而产生了“具有ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ特色的社会主义”Fabian/ㄈㄟㄅㄧㄢ/费边社和将来可以执政的劳动党。

1854-56 年的 Crimea[kraɪˈmiːə]/ㄎㄌㄞㄇㄧㄜ/克里米亚战争暴露了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ（和 Russia/ㄌㄚㄒㄧㄚ/俄罗斯）军队的腐败[164]，“但是，在ㄎㄌㄞㄇㄧㄜ失去的两万五千名士兵解救了将来更多的生命。战争的真正英雄是 Florence Nightingale/ㄅㄞㄊㄧㄥㄍㄜㄦ/南丁格尔，而最无疑的结果是军事和民间近代护士职业的产生，以及社会上经过训练和教育的妇女的新观念和潜能及地位。这也引导了六十与七十年代ㄇㄧㄦ领导的妇女普选运动”[165]。与ㄇㄧㄦ的名著《论自由》同年（1859）出版的还有 Charles Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ[166]/达尔文的《物种的起源》[167]。社会进化的概念比作为科学的物种进化论影响广泛，成为 Victoria/ㄨㄧㄎㄊㄛㄌㄧㄚ/维多利亚女王时代（1837-1901 年）最普及的思想（所谓“物竞天择”的社会ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ主义）。对中国的鸦片战争（1858 年天津条约）、开通 Suez/ㄙㄨㄜㄓ/苏伊士运河（1970 年）等，都符合推行自由贸易的近代开放帝国主义的政策。

---

[163] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.193.

[164] ㄌㄚㄒㄧㄚ保住了ㄎㄌㄞㄇㄧㄜ半岛但失去了巴尔干半岛，打赢了战斗却输掉了战争。

[165] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.200.

[166] 拼音没有win的发音，都译为wen/ㄨㄣ。这里译为ㄨㄟㄣ，值得进一步讨论。

[167] 赵京：“进化论的启示”，1994年8月13日，静冈县三岛市。

ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的选举版图变换带来了（原 Whig/ㄏㄨㄟㄍ）自由（后来的劳动）党派与（原 Tory/ㄊㄛㄌㄧ）保守党派的交替，自由派的改革法案失败后，政府并没有解散，而是由 Benjamin Disraeli/ㄅㄧㄙㄌㄟㄌㄧ/迪斯雷利领导下的保守派执政。当过两次首相（70 岁后）的ㄅㄧㄙㄌㄟㄌㄧ是唯一的犹太人出身（十几岁时改教）的首相，可能是近代ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ历史上最能干的政治家，使人联想起罗马帝国后期“蛮族”出身的皇帝们。可以说，这才是任人唯贤的世界帝国的体现和证明吧[168]！幸运的是：大英帝国的首相，更不用说（女）国王，都是历史上可以忽略不提的人物。

统治印度的 Mogul/Mughal/ㄇㄨㄍㄚㄦ/莫卧儿伊斯兰帝国十八世纪解体后，东印度公司不得不承担军事和政治的职能管理印度。直到 1813 年它与印度贸易的垄断权才被取消，20 年后它与中国的贸易垄断权也被取消。“1839-41 年试图把 Afghanistan/ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ/阿富汗山区部落纳入英印管制版图的远征导致了著名的灾难：整个军队在撤离 Kabul/ㄎㄚㄅㄨㄦ/喀布尔的归途全军覆没。这可能却是一份乔扮的祝福，因为印大陆的最终和平与安全有赖于与作为缓冲国的ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ的友好政策，它保卫了ㄌㄚㄒㄧㄚ的 Asiatic/ㄟㄒㄧㄚ/亚洲部分属地和ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ之间的自由。由于独立的ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ的存在，我们避免了与ㄟㄒㄧㄚ的ㄌㄚㄒㄧㄚ的武力冲突”[169]。同样的“因祸得福”也发生在 Boer/ㄅㄛㄦ/布尔战争：“ㄅㄛㄦ战争代价高昂，远高于ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ在十九世纪所有帝国主义开发代价的总

---

[168] 如2008-2016年Obama/ㄛㄅㄚㄇㄚ/奥巴马当总统期间的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ帝国。

[169] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.225-226.此处“ㄟㄒㄧㄚ的俄罗斯”指相对于较开化的欧洲部分俄罗斯的落后、“野蛮”。

和”[170]；“1899-1902 年的南非战争经历了未曾预料的周折和ㄅㄛ儿农民的长期精神性游击抵抗为大英帝国带来了不少重要的反应。…它为军事效能和陆军改革带来了新鲜的刺激，为十几年后的战争打下了基础：如果我们轻易地打赢了ㄅㄛ儿战争，我们毫无战胜德国的可能”[171]。

十九世纪结束时，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的工业化、城镇化远远高于欧洲大陆。1901 年，只有五分之一的人口生活在ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ和ㄨㄟ儿ㄗ的村庄[172]，农业只占全国收入的 6.4%[173]，与现代/当代社会的结构相当。同样值得一提的是：人类历史上第一个唯一的世界帝国已经开始衰落，不得不与另外几个崛起的列强“平起平坐”。1902 年大英帝国与日本帝国的同盟的最初意图是制止ㄌㄚㄒㄧㄚ在太平洋沿岸的扩张，与有类似意愿但还没有任何行动能力的ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ同步，防止ㄌㄚㄒㄧㄚ、Deutschland/ㄉㄛㄧㄑㄧ/德国[174]和ㄈㄌㄢㄙ/瓜分还没有被融入近代社会（国际市场）的最大地域：中国[175]。

【2017 年 11 月 4 日第一稿，2018 年 1 月 7 日第二稿，2022 年 8 月 2 日第三稿】

---

[170] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.509.

[171] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.221.

[172] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.474.

[173] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.477.

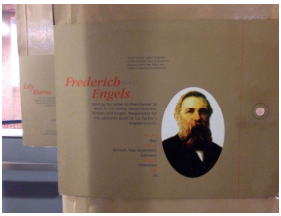
[174] 对于有自身文化的大国民族，不按英语Germany而是按照母语Deutschland发音翻译，是一个较好的原则（现有的中日语译法即是如此），不过也需要进一步深入讨论。其次，结尾land也可以不译出来。

[175] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.274.

5. 第一个全球帝国的遗产考察

接续“英国宪政代议制度的起源初译”、“第一个近代自由国家的形成”、“第一个全球帝国兴起的简历”的初步翻译/研究，2017 年 12 月 18 日至 18 年 1 月 4 日，我们飞抵 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ和 Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ，实地考察第一个全球帝国的 heritage/传统和遗产，收获颇丰。

我们首先到达工业革命的发源地 Manchester/ㄇㄢㄑㄧㄝㄙㄊㄦ/曼切斯特，冒雨参观实物展品（特别是纺织机）丰富的科学与工业博物馆（插图为馆内宽敞的 1830 年厂房的入口）。ㄇㄢㄑㄧㄝㄙㄊㄦ地处盛产绵羊的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的交通要道，又接近港口 Liverpool/ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ/利物浦便于出口纺织品，吸引了包括 Engels/ㄣㄍㄜㄦㄙ/恩格斯（插图为馆内介绍的工业家之一）在内的德国资本家来投资经营。如果没有ㄇㄢㄑㄧㄝㄙㄊㄦ工业革命带来的利润，ㄣㄍㄜㄦㄙ不可能资助他的合伙人 Marx/ㄇㄚㄦㄎㄙ/马克思在 London/ㄌㄤㄣㄉ这个世界帝国的中心夺取国际社会主义运动的领导权。近来，ㄇㄢㄑㄧㄝㄙㄊㄦ的职业足球队在欧洲名列前茅，我们正好遇到 1/4 半决赛，但开赛前几个小时，陈旧的球场周围依然冷清，完全没有想象中热闹的“足球城”气氛。消费性娱乐毕竟无法代替制造型产业，作为帝国物质生产中心的ㄇㄢㄑㄧㄝㄙㄊㄦ已经一去不复返了，倒是附近有不少印大陆移民（为我们开车的 Uber/ㄩㄅㄦ/优步出租司机就来自印度），也是全球帝国的一个遗产吧！



临近的ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ也有著名的职业足球队，但它的 Beatles/ㄅㄧㄊㄦㄙ/披头士摇滚乐队更有名，60 年代以来风靡全球。加上它的海港景观，在夏天更吸引游客。ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ博物馆非常气派美观、内容却显得单薄。作为造船业中心，ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ支撑着大英帝国的海上贸易，也是世界上转运奴隶（多达一百五十万人）的最大港口和有名的海难 Titanic/ㄊㄞㄊㄚㄋㄧㄅ/泰坦尼克号的产地和出发港。我们参观海边的国际奴隶博物馆和海事博物馆，了解到当地的贵族们的财富都多与奴隶贸易有关，所以大英帝国要担负起国际废奴运动的中心责任（1833 年在大英帝国属地范围内废除了奴隶制）。

我们晚上在ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ市中心的商业街正好遇到反对美国总统 Trump/ㄔㄨㄇㄆ/川普/特朗普决定把美国驻 Israel [ˈɪzreɪəl]/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列大使馆移到 Jerusalem[dʒəˈruːsələm]/ㄐㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄚㄇ/耶路撒冷[176]、支持 Palestine/ㄆㄚㄌㄜㄙㄊㄧㄥ/巴勒斯坦的市民歌唱队，笔者也欣然投币表示赞同（插图）。当然，大英帝国对ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ建国[177]和ㄆㄚㄌㄜㄙㄊㄧㄥ问题负有直接的历史功绩和责任。

笔者后来在ㄌㄤㄉㄣ的 Churchill/ㄑㄧㄝㄑㄧㄦ/丘吉尔战时内阁地下指挥中心博物馆看到ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ最后统治ㄆㄚㄌㄜㄙㄊㄧㄥ机构的旗

[176] 按希伯来语发音[jeruʃaˈlajim]与现在汉译接近，但阿拉伯语发音则完全不同，所以按英语发音为好。

[177] 2017年正好是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ承认犹太建国运动的100周年纪念。参见赵京："Zionism: 犹太建国运动"，2014年1月31日。

帜（插图）时，市民们的歌声似乎又回响在耳边。世界帝国的历史遗产至今没有终结，作为世界公民的我们任重道远。

ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的冬季白昼时短，八点半日出，三点半日暮。我们冒雨往罗马帝国的最西北边境遗址 Hadrian/（罗马皇帝）ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ统治时期修建的城墙废墟进发，在天黑之前登上简陋的城堡。这里的绵羊产地山丘基本上就是ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ（古代文明）和ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（未开化社会）的分界线了。其实，这种人为的分界物体（包括还在使用和正在建筑的）本身很容易跨越，都应该改作为文物遗址供人参观、思考。

ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的首都 Edinburgh/ㄞㄉㄧㄅㄜㄌㄜ没有被纳入过罗马的版图，但它的教堂与城堡不亚于中世纪的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ或欧洲。如果不与ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ接壤的话，独立的ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ也会是欧洲文明的一名出色成员。除了经济学创始人 Smith/ㄙㄇㄧㄙ、哲学家 Hume/ㄏㄩㄡㄇ、发明家 Watt/ㄨㄚㄊ，物理学家 Marxwell/ㄇㄚㄎㄙㄨㄟㄦ/麦克斯韦、还有移民到美国的发明家 Bell/ㄅㄟㄦ/贝尔、钢铁大王

Carnegie/ㄎㄚㄦㄋㄟㄍㄧ[178]/卡内基、和美国“国立公园之父”John Muir/ㄇㄧㄩㄦ/缪尔/（也是笔者的University of Wisconsin-Madison政治学系系友，他的故居纪念馆也在旧金山湾区东部笔者的邻居城市）、美国“海军之父” Jones/ㄐㄩㄥㄙ/琼斯等，人才辈出。ㄞㄅㄧㄅㄜㄌㄜ城堡本来就是一个王国的象征（插图正门上黄色背景的红色徽章），现在的正门右侧还悬挂着被ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄅ国王分尸的“叛乱”独立英雄画像。除了1999年恢复重建的Scottish Parliament/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄅ国会，它的博物馆也叫Scottish National Museum/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄅ国立博物馆。所以，所谓“大英帝国”British Empire本来就是一个“联合王国”，而当代作为一个独立国家的United Kingdom of Great Britain and North Ireland/大ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ与北ㄞㄦㄌㄢㄅ联合王国/大不列颠与北爱尔兰联合王国是一个联合王国的联合王国。

ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄅ国会对面是英女王宫殿之一Holyrood/ㄏㄛㄌㄧㄌㄨㄉ/荷里路德，除了令人惊叹往日大英帝国的奢侈豪华外，也不由得担忧今天的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ如何负担如此堂皇建筑（昂贵的参观券不足以维修费用）。同时展出的印度贡品（另外收费）也提示着大英帝国失去印大陆的挽歌。The United States of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ联合国/美国的独立使大英帝国除了失去了在西地球的领导地位，但失去了印大陆，大英帝国就不存在了（以后就成为British Commonwealth/大英联邦了）。我们后来在London/ㄌㄨㄉㄣ参观大英联邦的最高法院

[178] 中文拼音没有gi这个外文常见的发音，而用汉音元素ㄍㄧ很容易表达这样的发音。

时正好遇到印大陆独立 70 周年（1947 年 8 月 15 日）展，三楼的签署条约、决定世界最多人口印大陆（包括现印度、巴基斯坦、孟加拉国）命运的会议室（插图）可能算是大英帝国最大的遗产吧！值得一提的是：Gandhi/ㄍㄢㄉㄧ/甘地和 Lenin/ㄌㄟㄋㄧㄣ/列宁在ㄌㄤㄉㄣ学习法律和生活期间都拜访过的印大陆独立思想先驱 Shyamji Krishna Varma 是一个进步社会学者和 anarchism/ㄚㄋㄚㄦㄎㄜㄧㄙㄇ/安那祺主义者，体现了当时欧洲的社会思潮。正如当时的社会学家 Spencer/ㄙㄆㄣㄙㄦ/斯宾塞所说：“对于侵略的抵抗不仅是正当的，而且是 imperative/必须的”。从另一角度看，大英帝国失去印大陆以来的国际地位/角色的和平变迁（在亚非的殖民地独立的过程），有很多值得借鉴的经验教训。例如，Malaysia/ㄇㄚㄌㄞㄙㄚ/马来西亚以及新加坡的独立，相当平和，避免了各种“陷阱”。

ㄞㄅㄧㄅㄜㄌㄜ与ㄌㄤㄉㄣ之间的重镇 York/ㄧㄛㄅ除了罗马时代建造的围城，还有 Archbishop/大主教所在的 Cathedral/大教堂，仅次于 Canterbury/ㄎㄢㄊㄜㄅㄌㄧ坎特伯雷大主教/大教堂的地位，体现了构成西方文明的三大基础（希腊、罗马、基督教）中的两大特征。我们正好在星期日上午到达大教堂，里面在礼拜，所以没有进入参观。遗憾的是，我们在此注意到ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的城市里不仅没有免费的饮用或非饮用水，公共厕所也很少、而且要收费（身上没有小币、收费器坏了怎么办？）。

以福利社会（包括医疗保险）著名的帝国怎么连这个并不昂贵的公共福利也负担不起吗？

后来在ㄌㄤㄉㄣ，我们得以进入另一所大教堂 St. Paul’s Cathedral/圣ㄆㄠㄦ/保罗大教堂仔细参观。圣ㄆㄠㄦ大教堂埋葬着大英帝国最著名的两个军事英雄：陆军统帅 Wellington/ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ公爵和海军司令 Nelson/ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ/尼尔森子爵·公爵[179]。不用提，帝国的陆军作为占领和管理全球的力量，远多于战斗的功能，海军才真正能战斗、征服敌人。除了在 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚港击败 Napoléon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ/拿破仑亲自率领的 Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及远征军外，ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ指挥的英军舰队 1805 年 10 月 21 日在至此为止最大海战 Trafalgar/ㄔㄨㄚㄈㄚㄦㄍㄚ/特拉法加海战中彻底击败法兰西-西班牙联军，奠定了最终在陆地也打败ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ的基础。在ㄌㄤㄉㄣ的ㄔㄨㄚㄈㄚㄦㄍㄚ广场，耸立在大理石圆柱上的ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ高高在上，超过了任何君主的高度（ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的男国王们也确实没有人配得上人们的尊敬），连历史教科书都把悬挂在国会的“ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ之死”的著名油画（插图）印在封面[180]。

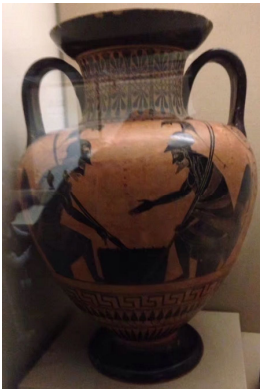
---

[179] 英国精英/统治阶层对皇家称号的溺爱到了无以复加的可笑地步，比专业职称还高贵。有时会读到带这样头衔的全名：1st Viscount, Vice-Professor, Doctor, Master/第一子爵·副教授·博士·硕士John A. Smith。不过，在英国Darlington工作生活了很久的专业人士老同学告诉笔者说，皇家的荣誉在英国危机的时刻非常重要，起到了别的社会纽带无法发挥的作用。这有点类似与日本天皇给精英阶层颁发的各种奖章，连工会的最高人物也期待、可以在退休时得到一枚。而美国的公司高管/CEO们由于缺乏荣誉激励，只好攀比金钱收入。笔者今年正好以此对比向Wells Fargo银行http://cpri.tripod.com/cpr2017/wf_proposal_2018.pdf 、Applied Materials http://cpri.tripod.com/cpr2017/amat_proposal_2018.pdf 等公司董事会提案改善高管收入的政策。

[180] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986. ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ在战斗中被流弹击中，但死前听到了敌人投降的喜讯。

在ㄌㄤㄉㄣ西郊的皇家 Windsor/ㄨㄧㄣㄙㄛㄦ/温莎城堡是世界上最大的仍然在使用的宫殿城堡，其中的图书馆还藏有 Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ的手稿，可惜城堡对公众关闭太早（3 点半）、开放太迟（10 点），我们到达后只能体会城堡外观和小镇的夜景。现在的王子马上要在此城堡成婚，如何驱赶附近的无家可归者成为当地媒体的关注话题。没想到附近就是 Eton College/ㄧㄊㄨㄥ学院，中文译为“伊顿公学”是误导，它实际上是私立住读权贵中学。已经有 18 个首相从这里出去，怪不得外国的特级权贵（包括中国的政治局委员）也把子女送到这里来。我们圣诞节第二天清晨在此散步考察，清静的小城开来了一辆满载中国旅客的旅游大巴。

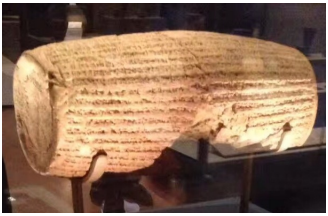
对于 London/ㄌㄨㄉㄣ的观光、考察，十天都不太够用。仅 British/大英博物馆就需要两天时间。第一天被这里最珍贵文物--古希腊罗马特别是 Parthenon/ㄆㄚㄦㄙㄜㄋㄨㄥ/巴特农神庙大理石雕刻（占ㄆㄚㄦㄙㄜㄋㄨㄥ现存石雕的一半）的特展深深吸引。这就是西方以及世界文明主流所接受的“精神家园”之所在，在实物面前观摩的震撼不可能从图片或录像中获得。这里的大量的希腊彩陶花瓶体现出来的理性之美也让人叹为观止。彩陶花瓶制作相对简易，可以表现出复杂精致的图案，插图中的花瓶表面描写的是著名的 Troy/Troia/ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ/特洛伊战争中最武勇的 Achilles/ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ/阿基里斯与武功仅次于ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ的 Ajax/Aias/ㄚㄧㄚㄙ/埃阿斯掷骰子(dice 也有赌博、冒险的意思)游戏的闲情景象[181]，难得一见。希腊政府从 1983 年开始，要求大英博物馆把雕像归还给希腊。笔者从大英博物馆发现一份说明，列举以下理由拒绝归还：1801 年ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ驻 Constantine（拉丁语 Constantinus）/ㄎㄨㄥㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁堡大使到希腊收集雕像获得了统治希腊的 Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国 Sultan/ㄙㄚㄦㄊㄢ/苏丹的勒令；这些文物在英法得到很好的保护和、且免费向公众展出；它们在英法的展示引起欧洲人对（自己



[181] 参见赵京“ㄏㄛㄇㄛㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日第二稿。

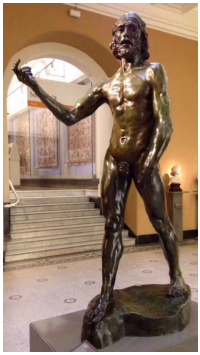
的“精神家园”）希腊摆脱ㄛㄙㄇㄢ伊斯兰专制统治的独立运动的同情；专家们普遍认为没有可能复原、重建ㄆㄚㄦㄙㄜㄋㄨㄥ神庙。这又是一个世界帝国面临的道德、法则难题。

大英博物馆收集的文物还包括大量印大陆、埃及、中东、中亚、伊斯兰（插图为笔者第一次见到的缴获的伊斯兰军旗，颇为意外，意识到大英帝国与伊斯兰世界的密切联系）、欧洲、北美、非洲和东亚（日本展暂时关闭）的珍品。倒是启蒙馆展示许多贵族塑像却不见启蒙哲学家的踪影，有点误导。笔者特意关心文字表述的演变，例如原初的文字都是“方块字”，也没有标点符号，支持了笔者改革汉字方块表示的进化方案。插图为公元前 6 世纪的 Cyrus/ㄎㄩㄌㄛㄙ/居鲁士（大王）铭筒，记载ㄎㄩㄌㄛㄙ大王攻陷 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄨㄥ/巴比伦后，宣布释放所有奴隶回乡等功绩。它使人联系到被囚禁在ㄅㄚㄅㄧㄌㄨㄥ的犹太人重返故土的政策，也被一些人视为世界上最早的“人权宣言”。



Victoria And Albert Museum/ㄨㄟㄎㄊㄛㄌㄧㄚ与ㄚㄦㄅㄜㄊ/维多利亚与阿尔伯特博物馆可以称为大英博物馆第二馆，需要一整天才能看完。漫长的ㄨㄧㄎㄊㄛㄌㄧㄚ女王执政（1837-1901 年）构成了以她的名字命名的时代，据说，最近公开的一个印大陆伊斯兰教徒的日记记载了他被送到ㄌㄤㄉㄣ为女王服务期间，与年迈的女王建立了亲密的

个人关系[182]。这里虽然没有古希腊罗马的文物，但有丰富的中世纪基督教和文艺复兴以来的艺术与设计文物（插图为 Rodin/[roʊˈdæ˜]/ㄌㄡㄉㄢ/罗丹的雕刻）。南亚印大陆、东亚的文物也不少。这也是美国取代ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ成为世界帝国后依然要把联邦军校和常春藤大学毕业的优秀学生送到ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ来读研究生的原因：除了ㄜㄎㄙㄈㄜㄉ、ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ、国王学院等老牌大学外，主要是可以来此体会管理世界帝国的经验教训和感觉吧！除了感性补充文字理性的知识，笔者也领会到实地调查的独特结果，例如 Jainism/ㄐㄟㄣ/耆那教与佛教艺术的极度雷同，印证了它们教义的交叉感染。



与大英博物馆不远的大英图书馆藏书量世界上第二，虽然不对公众开放阅读，但它总是有收费和免费的临时展览，其中免费的固定展厅有很多早期印刷珍品（特别是基督教书刊），包括 Magna Carta/大宪章原件，值得一行。

Thames/ㄊㄜㄇㄗ/泰晤士河南岸的帝国战争博物馆（插图）最有价值的实物是一战的。ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ战死者高达 75 万人，但社会上反战的情绪并不显著[183]，似乎他们接受了这个维系帝国地位所付出的代价。其实，大战总是带来预料不到的结局，大英帝

[182] 笔者在回美的飞机上看了印度拍摄的电影，把女王描绘成人性可亲的老太太，男主角为她启蒙印度/伊斯兰文明。估计没有多少ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ人看这部电影。

[183] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986. Chapter 10 The Twentieth Century by Kenneth Morgan.

国的最主要力量—皇家海军衰落了（以下会详述），而这一次战争的最主要国际政治事件是俄罗斯帝国的瓦解和 Bolshevik/ㄅㄛㄦㄒㄧㄨㄟㄎ/布尔什维克的异军突起。二战的实物在别处更多更好，而此处二战展示最多的是犹太人办的，与华盛顿的纪念馆类似，宣传大于历史。作为社会学志向的研究者，笔者原来很羡慕ㄇㄚㄦㄎㄙ、Weber/ㄨㄟㄅㄛ/韦伯等德语社会学家，现在庆幸没有 Habermas/ㄏㄚㄅㄚㄇㄚㄙ/哈伯马斯这些战后德国社会学家的心理负罪感，更能客观分析国际社会。

2017 年最后一天，我们来到因其独特地位被 UNESCO 认定为世界遗产的 Greenwich/ㄍㄌㄜㄋㄧㄑㄧ/格林尼治(w 不发音，中译“格林威治”的发音不正确)。这里，除了起源于航海测量目的的著名的皇家天文馆（1998 年不再做为天文观测设施使用，改为博物馆）和已经不足为道的皇室博物馆等观光胜地，还有 1873 年从海军医院院址改建、直到 1998 年关闭为止的 Royal Naval College/皇家海军学院和至今还开放的 National Maritime Museum/国家航海博物馆。

插图为对公众半开放的原皇家海军学院教堂建筑的外观和内部。如果考虑到皇家海军最辉煌时曾拥有九百多艘战船（美国海军在冷战高潮有六百艘，现在只有三百艘），称其为宫殿（仿佛冬宫似的）也不为过。不过，常年失修的衰退痕迹毕竟无法遮掩，因为帝国早已不复存在了！

其实，皇家海军在一战中最大的海战的战术失败（战略意义别论）后就几乎一蹶不振了。国家航海博物馆正好有 1916 年 5 月 31 日-6 月 1 日英德海军在 Jutland/ㄧㄩㄊㄌㄢㄉ/日德兰海战的展示（插图）。这是史上参战战舰数量最庞大的海战，也是这场战争中交战双方唯一一次全面出动的舰队主力决战。战斗的结果：出动 151 艘战舰的皇家海军（德军 99 艘）战死六千多水手（德军两千五百多）、被击沉 11 万多吨位（德军 6 万多吨位），展示中陈列的一些水手、家属的悲情通讯揭示了与ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ的荣耀强烈对照的为帝国服务的普通战士的命运，令人嘘唏不已。皇家海军从ㄔㄨㄚㄈㄚㄦㄍㄚ海战（1805 年）到ㄧㄩㄊㄌㄢㄉ海战（1916 年）为止的百年辉煌，正是大英“日不落”全球帝国的写照。

国家航海博物馆也展示在皇家海军舰炮外交庇护下世界上最伟大的公司—东印度公司的历史[184]。除了垄断刚形成的全球贸易利润，说东印度公司开拓、制定了世界贸易路径与规则也毫不为过。与任何别的公司不同的是：统治印度的ㄇㄨㄍㄚㄦ伊斯兰帝国十八世纪解体后，东印度公司实际上替大英帝国承担起军事占领和政治统治的职能管理着印大陆（1813 年被取消贸易垄断权），甚至还包办了开发中国市场的角色（直到 1833 年才被取消贸易垄断权），其结果是 1839 年鸦片战争，导致了另一个超级帝国（大清帝国）的逐步

184 东印度公司赠送ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ一大笔财富。

解体（插图是笔者第一次见到的被缴获的大清海军旗）。二战以后，ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ参与世界经济秩序的管理[185]，只能凭借或服从新的全球帝国--美国的实力了。

挥之不去的“帝国的衰落”伤感之旅考察[186]在ㄌㄤㄉㄣ 2018 年新年游行中虽然没有被一扫而光，但使人面目一新。几百只来自世界各地的歌舞乐队兴高采烈地在沿街上百万观众的欢呼中游行三个多小时，其中也有来自加州硅谷 San Jose/ㄗㄢˊㄏㄜㄙㄟ/圣荷西的高中乐团，体现了古希腊罗马到当今 British Commonwealth/大英联邦/共荣体的欢快祭典气氛（插图）。这不由得使笔者联想到参观 Tower of Lundon/ㄌㄤㄉㄣ塔时义务为我们一组上百名来自世界各地的游客热情洋溢解说的退伍军人。他的大红皇家制服上印着醒目的”E II R”(Elizabeth/ㄜㄌㄧㄗㄚㄅㄟㄙ/伊丽莎白 二世 Royal/皇家）标志，自豪地解释皇家军队“在内阁指挥下为女王效忠”的使命。再联想到座无虚席的欣赏ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ的历史剧作 Julius Caesar/ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ的素质高雅的听众们，体会到帝国的文化/精神长存。

新年游行队伍里也有大型的当地华人社团的狮子舞表演（插图）。圣诞

[185] 最值得一提的成功是“第一代男爵”Keynes[keɪnz]/ㄎㄟㄣㄗ/凯恩斯的政策。

[186] 名气很大的Buckingham[ˈbʌkɪŋəm]/ㄅㄚㄎㄧㄥㄜㄇ/白金汉宫门前广场的卫兵交接仪式很早吸引了拥挤的观众，但规模之小非常令人失望，不值一提。

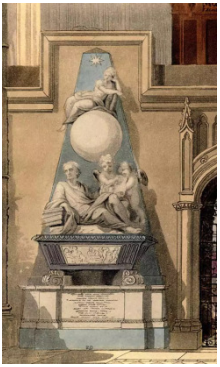
节时，我们在 Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐ受到同学的接待、与几家已经在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ安居的专业人士聚会交流（加上转机时在 Paris/ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎也见到同学），顺便了解到中国人（以及年轻一代华人）在欧洲的生活，与在美华人相似而有所不同。

作为当代最大政治格局变迁的中国的崛起（在这个过程中，香港被从ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ向中国交接只是一个序曲）面临着各种挑战，其中的一个国际担忧/关注是：已经成为超强大国的中国是否会步（已经衰落的）英、（正在走下坡的世界警察）美两大全球帝国的老路？是否会引发不可持续的全球危机？这次旅英考察，加上旅英之前的研究，提供了（笔者比较熟悉的美国以外的）新的全球帝国的经验教训和遗产翻译和解释，以供公众参考。

【2018 年 1 月 12 日第一稿】

6. Newton/牛顿的 Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介

2017 年 12 月 27 日，我参观 Westminster Abbey/ㄨㄟㄙㄊㄇㄧㄣㄙㄊ儿/威斯敏斯特修道院时，看到 Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ/牛顿（以及进化论首倡者 Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄧㄣ/达尔文）与ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ的贵族、政治家、军官们一同被埋葬在此，奇怪他为什么不能在 Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐ/剑桥大学校园安眠？他的晚年的政务/官僚工作和贵族身份可能有一定价值，但对于属于人类的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ来说，那具死去的尸骨埋在哪里都无所谓，正如墓志铭上所提：ISAACUS NEWTONIUS: Quem Immortalem Testantur, Tempus, Natura, Coelum/时间、自然、天堂宣告ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ永生。Nature and Nature’s Laws lay hid in Night: GOD said, let Newton be! and all was light/自然与自然之法则藏在黑夜里，ㄍㄚㄉ说：让ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ出现吧！一切就大白了。



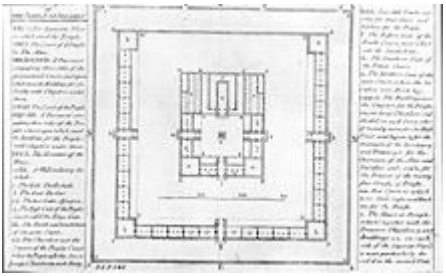
大学时学习高能物理专业的我写过与ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ同时代的理性启蒙思想家 Descartes/ 法语[deˈkaʁt]/ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ/笛卡尔[187]、Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎[188]、Leibniz/ㄌㄟㄅㄧㄋㄧㄗ/莱布尼茨[189]和

[187] 赵京：“笛卡尔主义的神髓”，2014年8月21日。从方法论上看，《自然哲学的数学原理》等著作里的明显遗憾是没有利用ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ提倡的坐标系分析几何而停留于Euclid/[ˈjuːklɪd]/ㄐㄨㄎㄌㄧㄉ欧几里得几何，限制了《原理》的更伟大威力。这也是习惯了从分析几何学习物理学的读者们今天阅读《原理》的困难之处。

[188] 赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

[189] 赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日。

Kant/ㄎㄢㄊ/康德[190]的简论，却一直不了解这位最伟大的物理学家在Metaphysics（原意为“物理学之后/之外”、“超越物理学”）/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学领域的世界-自然-人生观。2019年11月29日，我在Los Angeles/ロサンゼルス/ㄌㄛㄙㄢㄐㄜㄌㄜㄙ[191]参观Huntington Library时看到ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的两页原件（不许拍照）：一张简短的写给Boyle/ㄅㄛㄧㄦ/波义耳的信纸，一张描绘/计算“最有智慧的”犹太国王Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ/所罗门的寺庙的论文手稿（插图是出版印刷图示）[192]，引出了我几十年来的未尽作业。其实，“we can know by natural philosophy what is the First Cause/我们可以从自然哲学知道什么是第一原因”[193]；“…to treat of God from phenomena is certainly a part of natural philosophy./…much concerning God; to discourse of whom from the appearance of things, does certainly belong to natural philosophy/从事物的表象研究ㄍㄚㄅ当然属于自然哲学”[194]/。不了解他们的信仰，就很难深入理解他们那个理性时代



[190] 赵京：“康德先验体系实践理性的社会实践”,2012年12月31日;“作为观念与现实的康德至善召唤”，2014年7月25-30日。

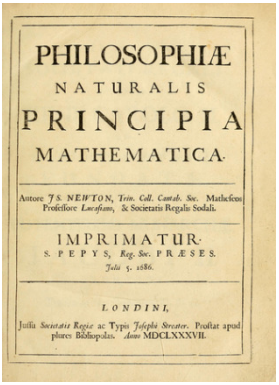
[191] 这个名词的书写虽然把s与An分开，但发音是连续的，日语的译法正是按照发音连续表示出来，值得效仿。

[192] 值得注意的是：他自己翻译了希伯来文《旧约》1 Kings “列王纪 上”，说明他不信任教会的拉丁本译文。

[193] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. p.543.

[194] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University

的根源。购入大量手稿、对ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ颇有研究的经济学家Keynes[keɪnz]/ㄎㄟㄣㄗ/凯恩斯 1942 年判断到："ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ不是理性时代的第一人，他是 magi/ㄇㄚㄐㄧ/神秘魔术时代的最后一人"。所幸 1998 年以来，在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ政府资助下，Newton Project/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ项目[195]逐渐把ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的大量手稿公布在网上，2017 年时已经达到 7 千件[196]。


PHILOSOPHIÆ
NATURALIS
PRINCIPIA
MATHEMATICA.

Autore J S. NEWTON, Trin. Coll. Cantab. Soc. Matheseos Professore Lucasiano, & Societatis Regalis Sodali.

IMPRIMATUR.
S. PEPYS, Reg. Soc. PRÆSES.
Julii 5. 1686.

LONDINI,
Jussu Societatis Regiæ ac Typis Josephi Streater. Prostat apud plures Bibliopolas. Anno MDCLXXXVII.

ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的科学成就奠定了启蒙的坚实基础，理性由此获得了与信仰同等的地位。这当然归功于 Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica/《自然哲学的数学原理》[197]（插图）。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在 1713 年第二版加入了附录 General Scholium/总注释，1726 年第三版又对"总注释"进行了加改。在总注释中，除了对ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ"漩涡论"宇宙观[198]和ㄌㄟㄅㄧㄋㄧㄗ世界观的

---

of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. General Scholium: p. 371.

[195] http://www.newtonproject.ox.ac.uk/

[196] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.14.

[197] 有数个中文译本，笔者读到的是王克迪译《自然哲学之数学原理》，陕西人民出版社/武汉出版社2001年出版。"译者序言"说他是根据《原理》的第二个版本翻译正文（但加上第三版的序言和附录"总释"），却没有讲明是第二版的拉丁语原版还是英语或德语等译文版。本文所用的是根据第三版翻译的英译版，是国际上通用的《原理》的标准版本。

[198]在《原理》之前写成的De Gravitatione/引力(Isaac Newton, Philosophical Writings, ed. Andrew Janiak. Cambridge University Press, 2014)中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ频繁引用God/ㄍㄚㄉ一词批驳当时流行的ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ世界观。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ

反驳，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ比较明确地显示了自己的神学见解[199]，值得较为详细地译注。This most beautiful system of the sun, planets, and comets, could only proceed from the counsel and dominion of an intelligent and powerful Being. And if the fixed stars are the centers of other like systems, these, being formed by the like wise counsel, must all be subject to the dominion of One./这个最美的由太阳、诸行星、诸彗星组成的系统，只能出自一个有智慧的、强能的独特ㄅㄧ-ㄧㄥ的见解和统治。而且，如果诸恒星是其他类似系统的诸中心，这些由类似智慧见解形成的系统也都必须服从元一[200]的统治。

This Being governs all things, not as the soul of the world, but as Lord over all; and on account of his dominion he is wont to be called Lord God παντοκρατωρ/Pantokrator[201], or Universal Ruler./这个独特ㄅㄧ-ㄧㄥ不是作为世界的灵魂而是作为凌驾一切的主统治所有事物，由于他的统治他被称为主ㄍㄚㄉ[202]或所有一切的统治者。

跳过了Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄊㄌㄊㄙ/亚里士多德的世界观。

[199] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. General Scholium: pp. 369-372.

[200] “元一”的概念主要由罗马帝国时代的希腊哲学家Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约204/5–270年)阐述成型，此处的用法显示ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ受到的希腊哲学的影响。参照赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

[201] 也叫Dominus deus/主宰的神, Imperator universalis/所有东西的总司令（罗马帝国“皇帝”）, 仆人无法抗拒的主人。E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.16.

[202] 他还特意考察了god的原意是相对于仆人的主人即lord。

The supreme God is a Being eternal, infinite, absolutely perfect;/这至高的ㄍㄚㄉ是一个永恒的、无限的、绝对完美的ㄅㄧ-ㄧㄥ。

他是 omnipotent/全能、omniscient/全知和 omnipresent/无处不在的。

He is …to perceive, to understand, and to act; but in a manner not at all human, in a manner not at all corporeal, in a manner utterly unknown to us./…但是他以一种完全不同于人的方式、一种完全非肉体的方式、一种我们完全不知道的方式感知、理解和行动。As a blind man has no idea of colours, so have we no idea of the manner by which the all-wise God perceives and understands all things./正如一个盲人不知道颜色是什么，我们也不知道全智的ㄍㄚㄉ以什么方式感知和理解所有的事物。He is utterly void of all body and bodily figure, and can therefore neither be seen, nor heard, not touched; nor ought he to be worshipped under the representation of any corporeal thing./他完全不具有任何身体和身体性的特征，既不能被看到、也不能被听到、不能被触摸到、也不能以任何身体的表现方式被崇拜。We have ideas of his attributes, but what the real substance of anything is we know not./我们了解他的一些属性，但不知道他的任何真实性质是什么。

We know him only by his most wise and excellent contrivances of things, and final causes/我们只是通过他对事物的最智慧和优秀的设计以及最终原因才认识他。

But, by way of allegory, God is said to see, to speak, to laugh, to love, to hate, to desire, to give, to receive, to rejoice, to be angry, to fight, to frame, to work, to build. /但是，靠隐喻的方法，ㄍㄚㄉ被描述为看、说、笑、爱、恨、愿望、给予、接受、欢快、发怒、争斗、建构、工作、建设

（等一系列人的行为）。For all our notions of God are taken from the ways of mankind, by a certain similitude which, though not perfect, has some likeness/因为我们关于ㄍㄚㄉ的所有表述都来自人的诸（表达）方式，靠某种虽然不完美但有某种相似性的近似程度（表示出来）。

对于这个公开的、著名的“总注释”中表达出来的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的ㄇㄜㄊㄚ物理学，有不少不同的解读。例如，德意志的启蒙神学者们依然由此能够得出结论，倾向于他对一个 personal God/与自己个人相关的ㄍㄚㄉ的信仰[203]，与很多读者的感觉不符。在论文 Opticks/光(1704 年)中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ进一步重复他的ㄇㄜㄊㄚ物理学信念。“we are not to consider the world as the body of God, or the several parts thereof as the parts of God. He is a uniform Being,…He being everywhere present to the things themselves./我们不认为世界是ㄍㄚㄉ的身体、或世界的某些部分是ㄍㄚㄉ的某些部分。他是一个统合ㄅㄧ-ㄧㄥ，…他无处不在地体现在各种事物自身之中。”[204]

与 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ[205]的信念相通，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ深信（失传了的）prisca sapientia (或 theologia)/远古淳朴智慧（或神学）。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ死后留下的 1624 册藏书中，自然哲学（科学）方面的只有 259 册，ㄇㄜㄊㄚ物理学（神学/神密主义/哲学）方面的却有

---

[203] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.4.

[204] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Pp.542-543.

[205] 赵京：“超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ”-汉音元素方案范例5，2019年1月22日第1版。

518 册[206]，而他的“专职”工作正是 Alchemmy/（来自阿拉伯语）al-kimiya/（中世纪拉丁语）alchymia/ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ/带有魔术性质的转换、转型变质的过程或能力（“炼金术”的译法过于狭隘）[207]。1678 年，一场意外的火灾烧毁了ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的大量手稿，他再也没有恢复ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ的实验。至今，他的有上百万词的关于ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ的手稿还有 80%没人阅读整理[208]，可能只好等待量子计算机、大数据技术的进一步开发整理吧！William Newman 相信ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ从ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ的实验中受到启发，想到了光谱可以分解、合成[209]。

他的大量生前没有发表的手稿揭示了他的不为人知的的隐蔽的神学观念，被认定为基督教异端。因为“他把自己看成正在行动的ㄍㄚㄉ的意志的最后解释者，生活在时代的成就完成的前夜。在他的世代，他就是ㄍㄚㄉ的永世真理的工具，用新的数学符号和实验方法，结合了早期民族的祭司-科学家的知识：包括以色列的预言家们、希腊的数学家们和中世纪的ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ术士们”[210]。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ常常思辨古代圣者们为什么依赖神秘的语言[211]。除了拉丁语、英语，他可以阅读希腊

---

[206] 其中，神学/《圣经》方面的就有477册。Colin Pask, Magnificent Principia: Exploring Isaac Newton’s Masterpiece. Prometheus Books, 2013. p.31.

[207] Mary Losure, Isaac: The Alchemist. Somerville, Massachusetts: Candlewick Press, 2017.

[208] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.323.

[209] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. Pp.323-324.

[210] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.23.

[211] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.46.

语，也可以借助词典查阅希伯来语[212]。其实，从现在人们使用汉语（特别是在微信群里）的不规范状况，就容易体会到日常使用的语言是扭曲了的思维表现，只好用新的语言来表达新的思维。

ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在预言研究中特别看重破除迷信的犹太哲学家 Moses Maimonides/希伯来语 Mōšéh ben Mayimōn/ㄇㄚㄧㄇㄛㄣ/迈蒙（迈蒙尼德）对 Mishna/ㄇㄧㄒㄋㄚ[213]的注释[214]。与此对应，Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代 Ibn Ezra (1089–1164 年), ㄇㄚㄧㄇㄛㄣ(1135-1204 年), Hasdai Crescas (1370-1430 年）, Levi ben Gerson (1288–1344 年)等希伯来语“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发[215]。从某种意义上说，在研究《旧约》时质疑编辑者们的意图、但不懂希腊语的ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ没有研究《新约》，正好由ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ来补充了（结论如何，另当别论）。为了验证（今后）预言的完成，必须确立以前的历史的准确时期，所以ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ写下了 Chronology of Ancient Kingdoms Amended/《古代王朝年表修订》。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ死后出版的 Observations on Daniel and The Apocalypse of St. John (1733 年)中有一章开创性地计算出 Jesus/ㄧㄝㄙㄛㄨㄙ/耶稣的十字架受难日期（33

---

[212] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.84.

[213] 赵京：“死海古卷译注初步2：基督教起源新考”（2019年5月17日第一稿）：最重要的rabbinic/rabbi/ㄌㄚㄅㄧ教本是Mishna/ㄇㄧㄒㄋㄚ/密西拿(最早编辑成文的)律法。

[214] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.87.

[215] 赵京，“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

年 4 月 3 日）[216]，显示出他对经文和罗马史的熟悉把握，也足以使他成为一个历史学家。他也编制了一个预言标志/符号的密码式辞典[217]，包括用于记录自己的内心世界，如小时曾经想烧毁母亲和继父的房子这样的 sin/ㄙㄣ/负罪感[218]。

可以说ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在很多神学问题上并没有确立固定的立场[219]，但他关于ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ和 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体的观念最引人注目、也最受人争议。在 1690 年 11 月 14 日寄给 John Locke/ㄌㄛㄎ/洛克（1632-1704 年）的 2 万 5 千词的信（论文）An Historical Account of Two Notable Corruptions of Scripture/“经文中两处明显的错误史实”中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ列举了两处他考证出被后来人篡改的经文：在当时的 1 John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰一书 5:8“For there are three who give testimony [in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three who give testimony on earth]”[220]，方括号里的内容是 325 年 Council of Nicaea/ Νίκαια [ˈnikɛa]/ㄋㄧ ㄎㄜㄚ/尼西亚公会议[221]时夹入的[222]。可能是用东、西罗马帝国的

---

[216] http://www.gutenberg.org/files/16878/16878-h/16878-h.htm#DanXI

[217] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.95.

[218] Mary Losure, Isaac: The Alchemist. Somerville, Massachusetts: Candlewick Press, 2017. Pp.132-133.

[219] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.57.

[220] 现在的版本是：New International Version (NIV)： 5：7 For there are three that testify: 5：8 the[a] Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement.和合本译文：”5:7 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。5:8 作见证的原来有三：就是圣灵、水与血，这三样也都归于一。”

[221]赵京：“Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

力量赞助并亲身参与公会的 Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝本人提出了 ὁμοούσιος /homoousius/consubstantial/one substance/同质的概念确立了圣父与圣子的关系[223]。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ指出：早于他一百年前，重新用拉丁和希腊语整理/翻译《新约》的伟大的人文主义教士 Desiderius Erasmus Roterodamus[ɪˈræzməs]/ㄧㄌㄚㄙㄇㄜㄙ/伊拉斯谟（1466-1536 年，他的《愚人颂》更为普及）就对这一段 comma Johanneum/John’s phrase 经文怀疑了。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在同一信中指出另一处篡改在 1 Timothy/ Τιμόθεος[Timótheos]/ㄊㄧㄇㄛㄊㄜㄛㄙ/提摩太前书 3:16 “And without controversy great is the mystery of godliness: [God] was manifest in the flesh…”[224]：此处[God]原来没有，而是用相当于英语 which 一词连接。在紧接着给ㄌㄛㄅ的第二封信中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ更指出 27 处被篡改的经文。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ用有 4 万 3 千词的论文 Paradoxical Questions concerning the morals & actions of Athanasius & his followers 考证出后来被封圣的“正教之父”、当时的世界文明中心 Alexandria/ㄚㄌㄜㄅㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ港的主教 Athanasius/Ἀθανάσιος/アタナシオス/ㄚㄊㄚㄋㄚㄙㄨㄙ/亚他那修是篡改的罪犯。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ进而从难解的《启示录》中以ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ不具有关于未来的知识的例子，说明ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ不能等同于ㄍㄚㄉ，而把将ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ等同于ㄍㄚㄉ的ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ教义称为“Great Apostasy/大离经叛道”[225]。这些没有公开的念头/写作都

---

[222] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.50.

[223] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.75.

[224] 现在的King James Version版本内容相同。和合本译文：“大哉，敬虔的奥秘！无人不以为然，就是　神在肉身显现”。

[225] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont:

是大逆不道的异端，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的接班人 William Whiston (Josephus/ /ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约 37-100 年、《犹太古志》[226]的译者)1711 年就是因为公开推崇ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ、包括他的ㄇㄜㄊㄚ物理学观点，失去了在ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ大学的教职。

自古以来，关于所有经文的争辩/分歧/政变层出不穷，把ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ归入其中的某一教派没有多大意义，研究他的ㄇㄜㄊㄚ物理学思想的价值在于提示从理性的立场能够在多大程度解明信仰的困惑。在死后出版的 An Account of the System of the World/“论世界系统”中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ明确指出：关于地球静止的说法的经文是因为预言者的听众不是数学家们，而只有 Galileo/ Galileo Galilei [galiˈlɛːo galiˈlɛi]/ㄍㄚㄌㄧㄌㄜㄛ·ㄍㄚㄌㄧㄌㄟ/伽利略、Kepler/ㄎㄟㄆㄌㄜㄦ/开普勒、Christiaan Huygens[ˈhaɪɡənz]/ㄏㄞㄐㄣㄗ/惠更斯以及他自己这些具有几何与力学知识的人才能解决这个地球是否是静止的问题[227]。

从历史上看，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的研究/生活主要是通过公开正式发表的《原理》和《光学》影响了人类，他的个人内心精神属于那个时代的产物。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的异端正是理性启蒙哲学家们ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ、ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ、ㄌㄟㄅㄧㄋㄗ等的思想主流，虽然至少在ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ，进行科学活动而被迫害的恐惧已经过去（欧洲大陆还存在）[228]，但他们的ㄇㄜㄊㄚ物理学思想基本上都是死后才得以出版、公布并逐渐为

Destiny Books, 2018. P.138.

[226]赵京：“犹太史神学政治译注论”-汉音元素范例 6，2019年3月22日第1版。

[227] Isaac Newton, Philosophical Writings, ed. Andrew Janiak. Cambridge University Press, 2014. Chapter V.

[228] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.31.

世人接受[229]。对ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的ㄇㄜㄊㄚ物理学研究，近来才开始介绍给公众[230]，但愿本文能够贡献给尽可能广泛的汉语读者们，让大家认识“超越物理学”或“物理学之后”的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ。

【2019 年 12 月 19 日】

[229] 我在中国的“科学网”、“价值中国”网站的公开博客已经被彻底关闭，暂时也没有计划在中国推广自己的（即使是不那么敏感的）文字/文化/文明方面的研究。

[230] 2003年，很多西方媒体根据刚公开的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ手稿，不准确地报道“ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ预测世界末日是2060年”，引起轰动，说明公众对于ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的ㄇㄜㄊㄚ物理学认识，还处于神秘状态。

7. Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统

【语言、书写系统与政治环境】

Russell/ㄌㄚ_ㄙㄜㄦ/罗素在《西方哲学史》第 13 章“Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克的知识理论”开首羡慕地介绍道：ㄌㄛ_ㄎ是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ 1688 年革命的使徒，…他忠实地体现了革命的精神，在 1688 年以后几年出版了他的大多数著作。他在理论哲学的主要著作 An Essay Concerning Human Understanding/《论人的知性（或理解力）》[231]完成于 1687 年、出版于 1690 年。…ㄌㄛ_ㄎ是所有哲学家中最幸运的，他完成理论哲学的著作时正好他的国家落入那些与他持同样政见的人们的手中；在此后的很多年间，无论在实践还是理论上，他倡导的观点由各国最有活力和影响的政治家们和哲学家们施行。[232]

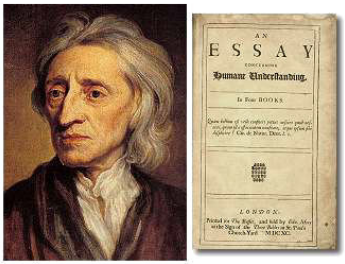
英语 revolution 一词在 17 世纪与（法国大革命所体现的）近代政治意义不同，而类似天文学所说的“轮转”：回复原状的反叛[233]。尽管如此，“1688 年革命为大 Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ同时带来了自由和效率，因为它把权力的天枰永久地置于国会一边，但不像 40 年前那样一方靠武力打倒另一方。这靠得益于因为 James/ㄐㄟㄇㄨㄙ/杰姆斯二世的愚蠢而投入对方怀抱的 Whig/ㄨㄧㄍ/辉格与 Tory/ㄊㄛㄌㄧ/托利两

[231]据Kenneth Maclean统计，此书是ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ18世纪除《圣经》外影响最大的书，引自Anna Wierzbicka, English: Meaning and Culture, Oxford University Press, 2006, p.36.汉译本有《人類理解論》洛克著，關琪桐譯，商務印書館（我没有读到）;《人类理解论》洛克著，关文运译，商务印书馆《汉译世界学术名著丛书》1981年，本文偶尔参照此译本对照一些词的译法。

[232] Bertrand Russell, A History of Western Philosophy,1945.

[233] Tim Harris, Did the English Have a Script for Revolution in the Seventeenth Century? _Scripting Revolution: A Historical Approach to the Comparative Study of Revolution_, Stanford University Press,2015.

大党派的合意”[234]。与作为政治妥协不追究推翻共和的内战独裁者Franco/ㄈㄌㄤㄎㄛ/弗朗哥(1892-1975年)同党以及让ㄈㄌㄤㄎㄛ的傀儡国王继续在位的Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙民主革命结果类似（维持王制）但过程不同[235]。



本文通过ㄌㄛ_ㄎ《论人的知性》中第3卷“论词语”整理知识、词语与书写系统的关系。首先，words/词语[236]作为表达ideas/观念[237]的sensible signs/感觉符号，与观念没有自然的联系，否则所有的人都只有一种语言；一个词是加在一个观念上的voluntary/志愿性的mark/记号。[238]

Toynbee/ㄊㄛㄧㄣㄅㄧ/汤因比：Sinic/ㄙㄧㄋㄧㄎ/华夏人[239]的世界如果没有别的力量促使语言发音的统一以及同时书写的统一，秦始皇

---

[234] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.148. （赵京，第一个近代自由国家的形成，2018年1月7日。）

[235] 赵京，Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注，2021年10月16日。

[236]汉译为“字眼”，奇怪（关文运译，第2章“字眼的意义”等）。

[237] 第2卷第1章 观念通论以及观念的起源：1 观念是思维的对象，2 一切观念都是由感觉或反省来的，理性和知识方面的一切材料都是从“经验”来的，我们的一切知识都是建立在经验上的，而且最后是导源于经验的。

[238] An Essay Concerning Human Understanding, Book III. Of Words, Chap. II Of the Signification of Words, 1. Great Books of the Western World #35 Locke, Berkeley, Hume. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 以下引用同书。

[239] 这个英文词只用于专业文章，“华夏”的汉译不准确，译为“中国”不妥，也不宜译为后来才有的“汉-”。

的ㄙㄧㄋㄧㄎ字标准化就不能避免babel/语言混乱（建不成通天塔）[240]的命运；秦朝的后继者汉朝的民政统治管理有效地推广“书同文”的ㄙㄧㄋㄧㄎ书写系统，确立了表意不表音的汉字的大一统天下[241]。ㄊㄛㄧㄣㄅㄧ把汉字书写系统的确立归因于秦汉的政治统一，进一步，汉字书写的大一统与秦汉开启的文明的政治大一统是互为因果的，China(秦/Chin地名的拉丁化阴性-a)/秦汉文明[242]就是汉字文明。

1492年，在意大利受教育的拉丁语教授Antonio de Nebrija/ㄋㄜㄅㄌㄧㄏㄚ/内夫里哈(1444－1522年)向ㄎㄚㄙㄊㄧㄧㄚ王国ㄧㄙㄚㄅㄟㄦ第一女王呈献Gramatica de la lengua castellana/《ㄎㄚㄙㄊㄧㄧㄚ语语法》。这是近代欧洲第一本语言著作，奠定了即将到来的ㄙㄆㄟㄣ帝国的标准语言：español/ㄙㄆㄟㄣ语，逐渐取代了castellano/ㄎㄚㄙㄊㄧㄧㄚ语这个词。ㄋㄜㄅㄌㄧㄏㄚ向ㄧㄙㄚㄅㄟㄦ第一进言：“语言总是与帝国相伴随，两者同时产生、生长、繁荣。”语言把法律、文化、习俗、宗教传递给被征服的人民，语言是（软）力量，谁能想到ㄎㄚㄙㄊㄧㄧㄚ这么一个小地方的方言成为地球1/5人口的语言？[243]

【认识论革新】

ㄌㄛ_ㄎ：简单的观念只能够依赖经验从适宜在我们（头脑）产生这些领悟的客体中获得，只有当构成复合观念的诸简单观念都从经验中

---

[240] 最初，人类的语言与语音是同一的：Genesis 11 Now the whole world had one language and a common speech. New International Version (NIV).

[241] Arnold Toynbee, A Study of History, Weathervane Books, 1979. Part VI Universal States, Chapter 35 Languages and Scripts.

[242] “中华文明”是清朝崩溃以后的政治词语，不能准确表达历史事实。

[243] 赵京，Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注，2021年10月16日。

获得后才能定义复合观念。[244]从（经验的）reflecting/反映[245]我们获得存在、知识、力量[246]和快乐的观念，…把它们结合在一起，而它们每一个都有无限性，我们就得到永恒、无所不在[247]、全能、智慧无穷和欢乐being/ㄅㄧ-ㄧㄥ[248]的复合观念。虽然有人说天使有不同的 species/种类[249]，但我们不知道如何构架关于它们的独特观念，因此无以知道天使的种类。[250]ㄌㄛ_ㄎ在此从哲学方法论上彻底显示拒绝经院哲学陈旧教义的革新意义[251]。

以上“有人说”是指《神学大全》[第一部]，七、神圣政府,[问题108]关于天使的阶层与次序：[第 7 条]次序是否在审判日之后还继续？是的，正如星球们继续保持它们的次序与行程一样。[第 8 条]人们是否可以被提高进天使的次序？可以，圣者们就是如此。[252]

---

[244] An Essay Concerning Human Understanding, Book III. Of Words, Chap. IV Of the Names of Simple Ideas, 14.

[245]关文运译本在此（第429页）译为“反省”，似乎不准确。此处reflecting指从经验中初步形成感觉上直接的的反映。

[246]关文运译本在此（第429页）译为“权力”，不正确。

[247]关文运译本在此（第429页）译为“偏在”，可能是“遍在”的误印。

[248]关文运译本在此（第429页）译为“洪福”，因为汉字无法译出being。在此书别处，如第4卷第9章专论being，关译为带双引号的“存在”。

[249]关文运译本在此（第429页）译为“种”，正确，但不知为什么第5页译为“影象”。notion被译为“意念”，也不准确，译为“念头”、“想法”更合适。

[250] An Essay Concerning Human Understanding, Book III. Of Words, Chap. VI Of the Names of Substances, 11.

[251]An Essay Concerning Human Understanding, Book II. Of Ideas, Chap.XXIII Of our Complex Ideas of Substances/第2卷“论观念”第23章“论实体的复杂的观念”35：God/ㄍㄚㄉ/上帝自身的本质是无法认知的，形成“ㄍㄚㄉ”观念或念头的那些ㄅㄧ-ㄧㄥ，原初都来自感觉和反映。

[252]赵京，《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日修

【词语的缺欠】

ㄌㄛ_ㄅ：考察完我们的观念的来源和构成后，我开始检验我们的知识的范围和确定性，发现它与诸词语[253]的联系是如此密切，以至于如果我们没有首先仔细观察诸词语的力量和意义的方式，就不能清晰确切地说明知识。...我倾向于想象：如果作为知识工具的语言的缺欠能够得到透彻的考量，让这个世界充满喧哗的诸多争议本身就会停止，通往知识、兴许也通往和平之路，就会敞开。[254]

ㄌㄛ_ㄅ：God/ㄍㄚㄉ/上帝的意志被词语包裹起来后，也负有不可回避地带有那种运载工具的疑问和不确定性；甚至他的儿子，以肉身显现的时候，除了 sin/ㄙㄧㄣ/原罪之外，也服从所有的人性的过失与不足。[255]

【真理、理性】

ㄌㄛ_ㄅ：知识是对两个观念的一致或差异的知觉，是对任何观念间的联系、一致、差异和排斥的知觉[256]。

ㄌㄛ_ㄅ：真理是指诸记号（分为观念和词语）的结合或分离，观念记号的真理属于意识上的命题，词语记号的真理属于口头上的命题；真理就是把诸观念的一致或分歧用词语如实 marking down/标记下来，

订。

[253]关文运译本在此第21节译为“文字”，不正确。

[254] An Essay Concerning Human Understanding, Book III. Of Words, Chap. IX Of the Imperfection of Words, 21.

[255] An Essay Concerning Human Understanding, Book III. Of Words, Chap. IX Of the Imperfection of Words, 23.

[256] An Essay Concerning Human Understanding, Book IV. Of Knoledge and Probability, Chap. I Of Knowledge in General, 2.

只要这些用声音标记的观念与它们的 archetype/原型一致，也只有这样，真理就是，也才是实在的；词语被看成真理和知识的伟大途径，用来传达和接收真理、通常也用来推论真理，我们由此利用词语和命题；此外，还有 moral/道德性[257]真理和 metaphysical/ㄇㄝㄊㄚ物理性/形而上真理。[258]

ㄌㄛ_ㄎ：理性是人特有的一种能力，由此区别于动物；它包括两种知性能力：sagacity/发现的洞见、illation/推论；理性和信仰不对立，因为信仰必须服从理性的规则[259]。启示必须由理性来判断，…理性必须是我们最后的法官，指导所有事物；信仰不是启示的证据[260]。

【科学的分类与书写系统的分别】

ㄌㄛ_ㄎ：科学的学问可以分为三类：φυσικήphysika 自然哲学（物理学等）、πρακτικήpraktika/伦理学等、Σημειώτικαsemeiotika/记号（主要是词语）的学说（逻辑等）[261]。此书出版于 1690 年，同时代的 Leibniz/ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ/莱布尼茨（1646-1716 年）在“论科学的分类”中也说：“科学就分为三种。

---

[257]关文运译本在此（第571页）译为“概然的”，奇怪。别的英文原版，以及这一段内容，确实是关于道德性真理，汉译者用“概然的”译法，难道没有感到如此译出的汉语词句毫无逻辑关联？本书第4卷题目是“知识与概然性”。

[258] An Essay Concerning Human Understanding, Book IV. Of Knoledge and Probability, Chap. V Of Truth in General, 2, 9,10,11.

[259] An Essay Concerning Human Understanding, Book IV. Of Knoledge and Probability, Chap. XVII Of Reason, 1, 2, 24.

[260] An Essay Concerning Human Understanding, Book IV. Of Knoledge and Probability, Chap. XIX Of Emthusiasm, 14, 15. 论缺乏理性的热情，关文运译为“狂热”，不妥。

[261] An Essay Concerning Human Understanding, Book IV. Of Knoledge and Probability, Chap. XXI Of the Division of the Science.

第一种是物理学或自然哲学，、、、第二种是实践哲学或伦理学，它教人获得良好和有用的事物的办法，并且不仅给自己提出对真理的认识，而且还有正当的事的实践。最后第三种是逻辑学或关于记号的知识”[262]。

ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ 1696 年专门写了一短文“论ㄌㄛ_ㄎ《论人的知性》”，主要批判以天生内在的观念或真理为出发点的思维[263]。但关于科学分类似乎不存在抄袭ㄌㄛ_ㄎ的争议，因为ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ与 17 世纪 Royal Society/皇家学会的会员们所见不仅略同，而且雷同[264]。ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ等人真诚地相信并投入到创建一个像数学那样的普世通用的 Symbolic/象征符号式语言系统的努力中[265]，虽然没有（也不可能）成功，但直到现在，很有影响的语言学者 Chomsky/ㄑㄛㄇㄙㄎㄧ/乔姆斯基也在提倡所有的口头语言都存在内在的普世语法原则。我们现在可以确认：“完全的”书写不能与口语分离，词语与表述词语的书写系统都包括发音和符号[266]。

对于 script/书写系统没有一致的分类意见，但可以看出三大类系统的符号数目：一，logo/ㄌㄛㄍㄛ/标识-syllabic/音节系统：汉字：

---

[262]赵京，莱布尼茨伦理观的自由主义扩展，2014年10月18日。

[263] Gottfried Wilhelm Leibniz, On Locke’s Essay on Human Understanding, 1696. The Portable Age of Reason Reader, ed. Crane Brinton, New York: The Viking Press, 1961.

[264] Andrew Robinson, Lost Languages: The Enigma of the World’s Undeciphered Scripts, Mcgraw-Hill, 2002, p.31.

[265] Laurence de Looze, The Letter and the Cosmos: How the Alphabet Has Shaped the Western View of the World, University of Toronto Press, 2016. Chapter 6 Baroque Variations and the Search for a Universal Language.

[266] Andrew Robinson, Lost Languages: The Enigma of the World’s Undeciphered Scripts, Mcgraw-Hill, 2002, p.32.

约 10 万，埃及象形文字：2500 以上，Maya/ㄇㄚㄧㄚ/玛雅 glypgh/字形：800 以上，Sumer/ㄙㄩㄇㄜㄦ/苏美尔 cuneiform/楔形文字：600 以上；二，音节系统：希腊 Linear B 词母：87，Persia/ㄆㄜㄦㄙㄧㄚ/波斯词母：40，日语假名（没有单独辅音）：50（现在常用 45）；三，alphabet/ㄚㄦㄈㄚ・ㄅㄝㄊ/希腊词母式书写系统和辅音式系统：Ｐｏｃｃｉｙａ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄语词母：36，梵语词母：35，Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母（只有辅音）：28，英语词母：26，拉丁词母：23，Hebrew/ /ㄏㄜㄅㄌㄨ/希伯来词母（只有辅音）：22。[267]一般看来，任何语言的最基本发音单位-包括元音和辅音的 phoneme/音素-的数目在 30 个左右，这也是书写汉语音素的注音符号、拼音字母和汉音元素词母的大致数目。

India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度使用的语言可以分为三大类[268]，最新的普查显示有 325 种语言或方言、25 种书写系统，近代ㄧㄣㄉㄧㄚ各种语言书写系统都来自书写梵语的只有 35 个词母的 Brahmi/ㄅㄨㄌㄚㄏㄇㄧ系统（最早发现的记录是公元前 3 世纪）[269]。近代ㄧㄣㄉㄧㄚ各种语言的书写系统的正规化过程远比欧洲各种语言采纳书写系统的过程顺利，特别没有遇到意识形态方面的困难[270]。

一个语言可以包括一个以上的书写系统承担不同的书写功能，如日语由汉字（ㄌㄛㄍㄛ-音节系统）、平假名（音节系统）表示汉字读音

---

[267] Andrew Robinson, Lost Languages: The Enigma of the World’s Undeciphered Scripts, Mcgraw-Hill, 2002, p.42.

[268]赵京，India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/南亚文明简史，2020年7月22日。

[269] K. S. Singh & S. Manoharan, Language and Scripts, Oxford University Press, 1997, vii, p.26.

[270] Sheldon Pollock, Literary Culture and Manuscript Culture in Precolonial India. The History of the Book in South Asia, ed. Francesca Orsini, Ashgate, 2013, p.83.

的字母和书写句子中的虚词、片假名（音节系统）组成外来语的词母。历史上契丹文、西夏文、女真文、Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴文、朝鲜文/韩字、越南文等都没有成功对应汉字的压迫[271]，只有片假名解决了汉文明周边民族如何利用汉字但又不被汉字禁锢的数世纪语言难题。如果日语没有导入片假名的书写系统，日本就不能进入近代社会，而日语的成功启示我们：一个按照理性原则设计的包括复数书写系统的语言是提升汉文明理性思维的必经之路。关于什么是ㄚㄦㄈㄚ·ㄅㄝㄊ式书写系统也没有一致意见（所以也无法用汉字意译），一般说来，它的每一个符号只代表一个音素，它的数目只有几十个[272]。导入汉音元素后，汉语包括两个书写系统：汉字（ㄌㄛㄍㄛ-音节系统）和汉音元素（ㄚㄦㄈㄚ·ㄅㄝㄊ式系统）。

计算机、手机的普及为人们的书面交流带来了大量ㄌㄛㄍㄛ图像（如ㄅ）、emoji/（日语汉字）絵文字/数字表情符号（这本身是一个新词语），使人们改变了对象形文字的过旧愚昧的负面看法[273]。如何把它们纳入规范的书写系统，要等待完全在电子输入环境下成长的几代人来决定，需要进一步观察。

【经验感觉论】

考虑到词语（语言的记号）与思维的密切关系，ㄌㄛ_ㄎ与ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ等同时代的思想家们所提倡的第三类科学其实属于思维科学。

---

[271]赵京，中亚文明简史新译初步，2019年4月5日。

[272] Gordon J. Hamilton, The Origins of the West Semitic Alphabet in Egyptian Scripts, the Catholic Biblical Association of America, 2006, pp.2-3.

[273] 例如，“Ωρος[Horus]/ㄏㄛㄌㄨㄙ/荷鲁斯之眼”也叫真知之眼，是古埃及文化中最令人印象深刻的符号之一,代表全能全知，应该被列入将来的普世书写系统之中。（赵京：“Egyptian Magic/埃及ㄇㄚㄐㄧㄎ译注”，2020年9月16日）

George Berkeley[ˈbɑːrkli]/ㄅㄚ-儿ㄎㄌㄧ/贝克莱（汉字“巴克利”发音更接近）继承、极端放大了ㄌㄛ_ㄎ的经验感觉论，以“esse est percipi/to exist is to be perceived/存在是被感知到”、“一个不思想的ㄅㄧ-ㄧㄥ的存在自身就是由被感知而构成的”[274]的名言被广为人知。他没有深入思考词语与思维的关系，甚至认为以词语表记的观念的交流不是语言的主要目的[275]。在忽视第三类科学这一点，ㄅㄚ-儿ㄎㄌㄧ虽然算不上英雄，但他的名字通过University of California-Berkeley[ˈbɜːrkli]/ㄅㄜ-儿ㄎㄌㄧ/伯克利大学等广为人知。这里，同一个英文名词Berkeley，按照英式英语和美式英语的不同发音转写为不同的汉音元素，符合汉音元素的普通转写规则，正如Ｐｏｃｃｉｙａ按照原初语言（而不是英语Russia）发音转写为ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ。

ㄅㄚ-儿ㄎㄌㄧ作为主教，自然在文中使用“God/ㄍㄚㄉ”一词，但也同时使用the Creator/创造万物之神（造物主）这个词，特别表明ㄍㄚㄉ的创世之功但也暗示ㄍㄚㄉ创世之后放手由理性运营世界的希腊哲学观念。与此对比，经验感觉论的另一位杰出代表David Hume[ˈhjuːm]/ㄏㄩㄇ/休谟在An Enquiry Concerning Human Understanding/《人的知性探寻》[276]除了不情愿地用过一次“God/ㄍㄚㄉ”一词，主要用“最终的制作者和原因”创造万物之神[277]以及the Deity/ㄉㄟㄊㄧ/

[274] George Berkeley, The Principle of Huamn Knowledge, 88. Great Books of the Western World #35 Locke, Berkeley, Hume. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

[275] George Berkeley, The Principle of Huamn Knowledge, Introduction 20. Great Books of the Western World #35 Locke, Berkeley, Hume. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

[276] Great Books of the Western World #35 Locke, Berkeley, Hume. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977.

[277] An Enquiry Concerning Human Understanding, 78.

神明来表示超越经验感觉的理性、良善的神祇，他“不是 sin/ㄙㄧㄣ与堕落的制作者”[278]，“只能通过他的制造物们被人所知，是一个单独的ㄅㄧ-ㄧㄥ”[279]。ㄏㄩㄇ认为 Catholica/Catholic/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普世（或至公或天主）教会是“迷信”组织[280]，妨碍了他的哲学影响和职业生涯。取代ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ式ㄍㄚㄉ观念的“创造万物之神”与“ㄉㄟㄊㄧ”观念的 Deism/ㄉㄟㄙㄇ思潮在“光荣革命”近一个世纪后在西半球的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ殖民地实现了独立革命[281]。

【小结】

3 千多年前基本上定型的汉字无法转写、翻译对应汉文明以外的词语，除了在人名、地名发音方面无法转写而导致各种违背理性的“翻译”混乱，在翻译哲学、神学等抽象领域里汉文明没有的观念的词汇时更显得苍白无力。汉音元素有效地解决了汉文明的书写系统的最根本性的缺欠，实现了理性地、准确地、简易普及性地转写拉丁词母、Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母、Brahmi/ㄅㄨㄌㄚㄏㄇㄧ词母和 Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母等所有外部文明的书写系统，提升了汉文明。

[2021 年 11 月 5 日]

[278] An Enquiry Concerning Human Understanding, 81.

[279] An Enquiry Concerning Human Understanding, 113.

[280] An Enquiry Concerning Human Understanding, 41.

[281]赵京，Freemasonry、Deism/ㄉㄟㄙㄇ与美国的独立革命，2020年9月2日。

8. Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注

【引子】

关于哲学家 David Hume[hju:m]/ㄏㄩㄇ/休谟(1711－76 年)，Stanford Encyclopedia of Philosophy 新近（2019）的概括比较客观：ㄏㄩㄇ通常被认为是用英语写作的最重要的哲学家之一，在他所处的时代也是有名的历史学家和散文家。熟练地掌握着任何种类的写作技巧，他的主要哲学著作《人性论》、《关于人类理解的探究》和《关于道德原则》，以及他死后出版的《关于自然宗教的对话》仍然具有广泛而深刻的影响。与ㄏㄩㄇ同时代的保守人士们谴责他的著作是怀疑论和无神论，但他的影响在他的密友 Adam Smith/ㄙㄇㄧㄙ/斯密（斯）的道德哲学和经济著作中是显而易见的。Kant/ㄎㄢㄊ/康德说ㄏㄩㄇ的著作将他从“教条主义的沉睡”中唤醒，Charles Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ/达尔文认为ㄏㄩㄇ的工作对进化论产生了核心影响。今天，哲学家们将ㄏㄩㄇ视为哲学自然主义的彻底倡导者、当代认知科学的先驱、以及当代道德哲学中发展起来的几种重要的理论类型的灵感来源。[282]

大器晚成的ㄎㄢㄊ如果 55 岁离世，就不会在哲学史上留下他的名字；但自学哲学的ㄏㄩㄇ的第一本著作《人性论》却在 26 岁就自行出版，只是因为曲高和寡，没有引起注意。从某种意义上说，ㄏㄩㄇ后来的哲学写作，都是为了解说、推销、润色、丰富、扩展他在《人性论》中已经提出的哲学观念和方法论革命。为此，ㄏㄩㄇ甚至匿名出版自己

[282] https://plato.stanford.edu/entries/hume/

写的名为 Abstract/《提要》的小册子推介自己，使人们误以为是ㄙㄇㄧㄙ替他写的[283]！这种做法，虽然不一定值得效仿，对于推广开创性的工作是迫不得已、无可厚非的[284]。有些ㄏㄩㄇ研究者认为ㄏㄩㄇ后期的写作为了成名、致富在智识上都低于《人性论》，特别是他在出任正式图书馆长期间写作的历史大作 History of England[285]在当时为他博得名声和物质财富，但却是 conventional/通俗的、superficial/肤浅的，[286]不久就没有人读了。

十八世纪英国真正的英雄是那些在自由的环境下自由活动的、与政治权力无关连的个人们。1707 年生效的 Act of Union/联合法解散了 Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰的 Parliament/国家议会，实际上把ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ吸收进 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ，由此才形成了 British Empire。汉译“大英帝国”其实不正确，应该（按名词 Britain 发音）译为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠帝国。没有ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的加入，就没有ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国。ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的这个选择并不是没有抵抗，但多数人接受了这个“联合”，因为ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国同时为ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ人也带来了全球性的利益分享。[287]除了ㄙㄇㄧㄙ、ㄏ

---

[283] Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, the Liberal Arts Press, the Bobbs-Merrill Company, 1955. Charles W. Hendel, Introduction,xviii.

[284]笔者这样同情地理解ㄏㄩㄇ，也是基于推广汉音元素书写方案所遇到的更为浩瀚艰巨的无知、漠视、困难和阻碍的现实。

[285] 我浏览了汉译《英国史I：罗马-不列颠到金雀花王朝》，刘仲敬译，吉林出版集团，2012年。不知道相关的大量的人名、地名以及一些名称（如“封建”、“太守”）的汉字译法是如何产生的，原来的简单名词被毫无规则地翻译得繁琐复杂，严重地妨碍了理解和交流。

[286] Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Comany, 1948. Henry D. Aiken, Introduction, xi-xii.

[287] 赵京，第一个全球帝国兴起的简历，2022年8月2日第三稿。

ㄩㄇ，英国工业革命的代表人物 James Watt/ㄨㄚ_ㄊ/瓦特也来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ，他们都用接受了ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国的物质和文化上的成果，用英文、而不是拉丁文写作。

【相对于“自然哲学”的“道德哲学”革命】

《人性论》的副标题是“Being an Attempt to Introduce the Experimental Method of Reasoning into Moral Subjects/作为把推理的实验方法引入道德论题的尝试”，此处的“实验方法”是指 Galileo Galilei [galiˈlɛːo galiˈlɛi]/ㄍㄚㄌㄧㄌㄜㄛ·ㄍㄚㄌㄧㄌㄟ/伽利略-Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ/牛顿开创的经典力学所采用的实验物理学方法[288]。“For the whole difficulty of philosophy seems to be to discover the forces of nature from the phenomena of motions and then to demonstrate the other phenomena from these forces. ... If only we could derive the other phenomena of nature from mechanical principles by the same kind of reasoning! ...I hope that the principles set down here will shed some light on either this mode of philosophizing or some truer one.[289]/因为哲学的全部困难似乎在于从运动现象中发现自然的

[288] Nicholas Capaldi, David Hume: The Newtonian Philosopher, Twayne Publishers, 1975, p.64.

[289] Newton’s Philosophiae Naturalis Principia Mathematica, Cohen-Whitma translation, Preface to the First Edition. https://plato.stanford.edu/entries/newton-principia/ . Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977英译内容差不多。顺带指出：拉丁文词汇很少、词语变格复杂，对于自然哲学（科学）的表述比较合适；但对于道德哲学（社会科学）和人文学科，不如词汇丰富、变格很少（基本上只有动词）的英文表述得准确充分。

诸动力，然后从这些力中证明其他现象。……如果我们能通过同样的推理从机械原理中推导出其他自然现象就好了！……我希望这里设定的原则能够对这种哲学思考模式或更真实的模式有所启发。” “if natural philosophy in all its parts, by pursuing this method, shall at length be perfected, the bounds of moral philosophy will be also enlarged.[290]/ 如果自然哲学的所有部分都采用这种方法，最终将得到完善，道德哲学的范围也会扩大。”而且，实验物理的方法，特别是“光速在任何参照系不变”的违背普通生活感受的结果，最终也是检验、超越经典物理理论的哲学基础。

“an attempt to introduce the experimental method into moral subjects”. In his day, “moral” meant anything concerned with human nature, not just ethics, as he makes clear at the beginning of the first Enquiry, where he defines “moral philosophy” as “the science of human nature” (EHU 1.1/5). Hume’s aim is to bring the scientific method to bear on the study of human nature.Hume is proposing an empiricist alternative to traditional a priori metaphysics. His empiricism is naturalistic in that it refuses to countenance any appeal to the supernatural in the explanation of human nature. As a naturalist, he aims to account for the way our minds work in a manner that is consistent with a Newtonian picture of the world.

---

[290] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Optics, p.543.(最后一段)

把ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ的获得巨大成功的自然哲学方法论适用于除此之外的道德哲学（社会与人文）领域，成为至今为止人类智识阶层的使命和时尚[291]，最前沿的非ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ本人莫属。对ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ的meta/ㄇㄜㄊㄚ物理研究，近来才开始介绍给公众，1998年以来，在英国政府资助下，ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ项目逐渐把ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ的大量手稿公布在网上，2017年时已经达到7千件。他的大量生前没有发表的手稿揭示了他的不为人知的的隐蔽的神学观念，因为“他把自己看成正在行动的ㄍㄚㄉ的意志的最后解释者，生活在时代的成就完成的前夜。在他的世代，他就是ㄍㄚㄉ的永世真理的工具，用新的数学符号和实验方法，结合了早期民族的祭司-科学家的知识”[292]。他在神学和炼金术领域的浩瀚投入没有得出与他的天才相应的成果，其中的方法论原因是因为偏离了“is/客观陈述”的立场、没有意识到陷入这个领域的“ought/主观愿望”背景。

从广义的“道德哲学”含义上，创立经典经济学的ㄙㄇㄧㄙ取得了最大的成果：他在《道德情操/情感理论》中追随ㄏㄩㄇ展开“ought”说教（没有什么反应）后，基于“is”的观察出版了《关于国民财富的性质与原因的研究》，获得不朽的名声。在“绪言与本书计划”中说明：“本研究的第一卷的主题是劳动生产力增加的各种原因与劳动产品在社会各阶级·身份的人们之间的自然分配次序。……第二卷讨论资本

[291] 笔者在大阪大学大学院（研究生院）人間科学研究科経験社会学·社会調査法専攻（专业）１９９１年度（1992年初毕业）博士論文《産業社会における社会移動》研发出新的模型系数测量social mobility/社会阶层的代际流动，实现了笔者从高能物理（加速器 专业）向应用社会学·社会调查方法论的转换。尽管因为国际政治原因被迫中断社会学研究，但获得了方法论“猎枪”，就义无反顾地进入现实社会“深林”。

[292] 赵京，Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介，2019年12月19。

的性质、资本逐渐积累的方式以及因投资方法不同而造成的劳动量的不同。……第三卷说明采用建立这种政策的各种情况。……第四卷里，将尽量充分明了地解说这些学说与它们在不同时代对各国国民的主要结果。……最后的第五卷讨论主权者或国家的收入。”[293]

“commerce and manufactures gradually introduced order and good government, and with them, the liberty and security of individuals, among the inhabitants of the country, who had before lived almost in a continual state of war with their neighbours and of servile dependency upon their superiors. This, though it has been the least observed, is by far the most important of all their effects. Mr. Hume is the only writer who, so far as I know, has hitherto taken notice of it.[294]/商业和制造业逐渐带来了秩序和良好的政府，并由此在国家的居民中带来了个人的自由和安全，而他们以前几乎生活在与邻国的持续战争状态和对上司的奴性依赖。这一点虽然最少被观察到，但却是商业和制造业最重要的影响效果。据我所知，ㄏㄩㄇ先生是迄今为止唯一注意到它的作家。”前一句可以说是《关于国民财富的性质与原因的研究》一书的精髓，为近代社会转型中出现的一系列政治经济价值观混乱指出了经典资本主义的“看不见的”制度优势，而ㄙㄇㄧㄙ在这里承认这个见解来自ㄏㄩㄇ[295]，这是ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ启蒙思想的最高成就。

---

[293]赵京，社会组织形态的经济原理,1995年4月1日；经济生活中政府的机能,1995年5月7日。这两文属于译注，没有方法论的考察。

[294] Great Books of the Western World #39 Adam Smith. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Wealth of Nations Book III Chapter IV. pp.175-176.

[295] Dennis C. Rasmussen, The Infidel and the Professor: David Hume, Adam Smith,

ㄏㄩㄇ确实是第一个从文明和社会的进化，通过历史比较，透视出贸易、商业和制造业对 modern/近代社会的贡献[296]，例如："The greatness of a state, and the happiness of its subjects..., are commonly allowed to be inseparable with regard to commerce; and as private men receive greater security, in the possession of their trade and riches, from the power of the public, so the public becomes powerful in proportion to the opulence and extensive commerce of private men."[297]/一个国家的伟大及其臣民的幸福...，通常都被认可为与商业密不可分；而且，随着个体私人们从公权力中在拥有贸易和财富方面获得更大的安全感，公共权力也与个体私人们的富有和广泛的商业相应地变得更加强大。这样的论述，读起来好像是 24 年后《关于国民财富的性质与原因的研究》(1776 年出版)讲的。作为ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉㄅㄉ人最杰出的智识分子，他们更敏锐地体会到：ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ帝国的基础是ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ主要依靠强大的商业、工业合并而不是依靠军事征服落后的农产地ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ人建成的。发达的商业是相较于欧洲大陆体现在ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ社会突出的个人自由的基础[298]。

---

and the Friendship That Shaped Modern Thought. Princeton University Press, 2017, pp.162-163.

[296] David Hume, Political Writings, ed. Stuart D. Warner & Donald W. Livingston, Hackett Publishing Company, 1994. Part IV: The Evolution of Civilization and Society.

[297] David Hume, Political Discourses: Essays, Moral, Political, and Literary, Chapter 7. Of Commerce (1752).

[298] David Hume: Political Essays, ed. Knud Haakonssen, Cambridge University Press, 1994. Introduction, xviii-xix.

现在，商业和产业的发展不能带来安定的社会秩序、良好的政府和个人的自由，越来越多的人生活在对外的战争状态和国内的阶级/阶层对立冲突中[299]，经典的社会规范和道德伦理过时了，新的秩序还没有确立起来。

【哲学概念的创新】

“when of a sudden I am surprised to find, that instead of the usual copulations of propositions, is, and is not, I meet with no proposition that is not connected with an ought, or an ought not.[300]/突然间，我惊讶发现，与其是命题常用之系词‘是’与‘不是’，我遇到的所有命题都联系到‘应该’或者‘不应该’。”这句话的前一句是“I cannot forbear adding to these reasonings an observation, which may, perhaps, be found of some importance. In every system of morality, which I have hitherto met with, I have always remarked, that the author proceeds for some time in the ordinary way of reasoning, and establishes the being of a God,”/我忍不住要在这些推理中加入一个观察，这也许会被发现具有一定的重要性。在我迄今遇到的每一种道德体系中，我总是注意到其作者花一段时间用普通的推理方式进行，并确立了一个ㄍㄚㄉ/唯一最高神的ㄅㄧ-ㄧㄥ/抽象存在的类别。ㄏㄩㄇ不需要经典哲学里必不可少的ㄍㄚㄉ、ㄅㄧ-ㄧㄥ这些概念，他拒绝了所有那些试图显示道德规则

[299] 例如美国的贫富差距，以大公司高层CEO报酬与中位员工收入的比率作为指标，2021年在Amazon达到6474:1。

[300] Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Comany, 1948. Book III: Of Morals, Part I: Of Virtue and Vice in General, I. Moral Distinctions not Derived from Reason.最后一段。

和政治制度来自 divine will/神圣意志的说教，因为这些说教依赖于人无法知道的证据和力量[301]。

“Reason is, and ought only to be, the slave of the passions, and can never pretend to any other office than to serve and obey them.”[302]此处 reason 不是经典哲学的概念 λόγος /logos/ㄌㄛㄍㄛㄙ/理性，而是人的感官属性之一的推理能力，这句话可以译为“人的推理是也只应该是激情的奴隶，而且除了服务和服从激情之外，不能冒充任何其他功能。”“As long as it is allowed that reason has no influence on our passions and actions, it is in vain to pretend that morality is discovered only by a deduction of reason.”[303]/ “只要认可推理对我们的激情和行为没有影响，以为道德只能通过推理的演绎来发现是徒劳的。”“Moral Perceptions therefore, ought not to be class’d with the Operations of the Understanding, but with the Tastes or Sentiments.[304]/因此，道德的感知不应与理解的行动，而应与品味或感情的行动归为一类”。把自 Socrates/ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄝㄙ/苏格拉底以来的哲学（以及神学）提炼出来的“理性”/“神圣理性”等概念降

[301] Conservatism, ed. Jerry Z. Muller, Princeton University Press, 1997. Chapter 1. Enlightenment Conservatism, Introduction to David Hume, p.33.

[302] David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will. [originally published 1739–40]

[303] Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Comany, 1948. Book III: Of Morals, Part I: Of Virtue and Vice in General, I. Moral Distinctions not Derived from Reason.

[304] David Hume, Essays, II, 10, footnote. (John B. Stewart, The Moral and Political Philosophy of David Hume, Greenwood Press, 1963, p.80.)

低为人的感官属性之一，是不可饶恕的 scandal/败坏丑闻[305]，当ㄏㄩㄇ在世时不可接受。

ㄏㄩㄇ哲学的革命由这些新颖的概念开始，并贯穿他的哲学系统。ㄏㄩㄇ自己特有的 reason/人的感官推理（能力）等概念的含义为我们的阅读带来很大的困难，但他自己也没有一以贯之使用 reason 一词，常常也指“理性”，带来很多矛盾[306]。如“It is not contrary to reason to prefer the destruction of the whole world to the scratching of my finger. It is not contrary to reason for me to chuse my total ruin, to prevent the least uneasiness of an Indian or person wholly unknown to me.[307]/宁愿毁灭整个世界也不愿挠我的手指，这并不违背理性。我选择自己的彻底毁灭以阻止一个 India/ㄧㄣㄉㄧㄚ/印度人（不是印第安人）或我完全不认识的人的微小不安，对我而言并不违背理性。”“Man is a reasonable being,…Man is a sociable no less than a reasonable being.[308]/人是一个有理性的ㄅㄧ-ㄧㄥ，…人是社交方面不亚于理性方面的ㄅㄧ-ㄧㄥ。”“By the mere light of reason it seems difficult to

[305] D. G. C. Macnabb, David Hume: His theory of Knowledge and Morality, Archon Books, 1966. Part Two: Hume’s Account of Morality, Chapter II. The Seritude of Reason, p.159.

[306] Antony Flew, David Hume: Philosopher of Moral Science, Basil Blackwell, 1986, p.145.

[307] David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will.

[308] David Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, ed. Charles W. Hendel, The Liberal Arts Press, 1955, p.18.

prove the Immortality of the Soul.[309]/仅凭理性之光似乎很难证明灵魂不朽。”

同样，在“What we call strength of mind, implies the prevalence of the calm passions above the violent; though we may easily observe, there is no man so constantly possessed of this virtue, as never on any occasion to yield to the sollicitations of passion and desire.[310]/我们所说的强有力的精神力量，意味着平静的诸激情压倒狂暴的诸激情；尽管我们可以很容易地观察到，没有人如此经常拥有这种美德，在任何场合都不会屈服于激情和欲望的诱惑。”ㄏㄩㄇ用 calm passions 的美德压倒普通意义上的激情，有玩弄文字游戏的嫌疑。例如“平静的诸激情”是否包括 calculated passions/经过算计的激情或 reasonable passions/理性的激情？collective passion/集体激情是否可以用来更准确地描述 nationalism/民族主义？

今天，我们更习惯把推理/理性与感情作为两个对立而又互补的性格支配着人的行为，例如(美国战后冷战外交制定者)“Kennan’s role as both the author of containment and the critic of its implementation reflected not a contradiction, but rather a sophisticated intelligence. His thinking blended keen emotions with keen reasoning.[311]/ㄎㄣㄋㄢ/凯南作为遏制政策的作者和其实施

[309] David Hume: Dialogues Concerning Natural Religion, ed. Richard H. Popkin, Hackett Publishing Company, 1988. Unpublished Essays: Essay I – Of the Immortality of the Soul.

[310] David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will.

[311] Frank Costigliola, Kennen: A life between worlds, Princeton University Press,

的批评家的角色并不矛盾，而是一种复杂的知慧。他的想法融合了热衷的情感和敏锐的推理/理性”。

由此看出，哲学的问题常常关系到语言（书写表述）的问题，在汉语的翻译中尤其容易被误导或者无法翻译出来，因为汉语词汇虽然在表达亲属关系、身体器官受到的直接（初步）刺激（如味觉）很丰富，但对抽象的精神状态，如 emotion, sentiment, feeling, sensation, perception, passion, impressure, esthesis, awareness，往往用同一个词（如“感觉”）笼统模糊地称谓，无法传达出原文（英文）的区别。因为汉字无法准确地翻译原文的许多概念，汉译哲学论著基本上类似于把非线性方程用一元线性近似表述，只能读读大意，所以本文没有参考ㄏㄩㄇ的既存汉译本。

【道德感情的心理学研究】

ㄏㄩㄇ（以及ㄙㄇㄧㄙ）抛开传统的宗教观念考察道德感情，不得不借用和创制大量（后来进一步发展成熟的）心理学术语，特别在论述上借鉴修正了 Moral Sense/道德感觉学派的创始人 Anthony Ashley Cooper, the third Earl of Shaftesbury/シャフツベリー/ㄒㄚㄈㄔㄅㄨㄌㄧ/沙夫茨伯里（1671-1713 年）和 Francis Hutcheson/ハッチソン/ㄏㄚㄑㄝㄙㄜㄣ/哈奇森（1694-1746 年)的学说。ㄒㄚㄈㄔㄅㄨㄌㄧ提倡秩序与和谐论，对秩序与和谐的感觉、而不是启示或经文或信

2023. Preface, xvi.这本传记，像近来的各种传记一样篇幅太长（624页）、无法读完，反映出作者没有能力提炼出主角的特殊贡献和可能的失败因素。而Kennen的自传，除开外交内容的记载，文字文体也很优美，反映出他在Prienceton大学受到的优秀教育和本人的广泛阅历，包括熟练掌握当时对美国最重要的外语（德语和俄语）。后来的外交官，包括占据Kennen担任过的State Department/国务（外交）部（不应该译为“国务院”）政策局局长的Fukuyama，学识上都极为肤浅，也没有人同时熟练掌握目前对美国最重要的外语（汉语和阿拉伯语）。

仰，才是对道德、美和宗教做出判断的基础；他的三卷本大作 Characteristicks of Men, Manners, Opinions, Times 有汉译本《人、风俗、意见与时代之特征》出版。从ㄏㄚㄑㄝㄙㄛㄣ的著作题目 The Essay on the Nature and Conduct of the Passions and Affections and Illustrations upon the Moral Sense 等可以看出，他已经用很多人的感觉方面的词语解释道德的来源和性质。

例如，“Of all the immediate effects of pain and pleasure there is none more remarkable than the *will*;…by the *will* , I mean nothing but *the internal impression we feel and are conscious of, when we knowingly give rise to any new motion of our body, or new perception of our mind*. This impression, like the preceding ones of pride and humility, love and hatred, it is impossible to define, and needless to describe any farther/[312]在痛苦和快乐的所有直接影响效果中，没有比意志更显著的了；……所谓意志，我指的只是当我们有意识地引起我们身体的任何新运动或我们思想的新认识时我们感觉和意识到的内在印象。这种印象，和前面的傲慢、谦卑、爱恨一样，无法定义、也不需要进一步阐述。“first, that reason alone can never be a motive to any action of the will; and secondly, that it can never oppose passion in the direction of the will.[313]/首先，理性或推理本身决不能成为一种动机推动任何意志的行为；其次，它从来不会反对在意志方向上的激

[312] David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. I Of Liberty and Necessity.

[313] David Hume. A Treatise of Human Nature, Book II Of the Passions, Part III Of the Will and Direct Passions, Sect. III Of the Influencing Motives of the Will.

情。”ㄏㄩㄇ所指的“意志”与传统哲学里的“（自由）意志”差距很大。

在道德学说上，ㄏㄩㄇ可以被称为 common-sense/通常人情感觉（而不是“常识”）学派[314]，但他所用的感觉相关的词语如 reason, passion, impression, idea, sentiment, perception, 与现在心理学和用汉字翻译的词汇有不同程度的含义区别，很难一一准确描述[315]。ㄏㄩㄇ在通常人情感觉基础上的道德学说与他在抽象思辨的 Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理/经典哲学/形而上学领域的怀疑论形成很大反差。

【与佛教的关系】

我刚读ㄏㄩㄇ，立即从 epistemology/知认方法论角度（从人的身体机能的感知能力出发）联想他和佛教的创始人 Buddha/ㄅㄨ_ㄉㄚ/佛佗的雷同，而且他们都由此发展出自己的道德伦理系统。ㄏㄩㄇ 1735-37 年住在 France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西 La Flèche 期间写作《人性论》，可能与那里的 Royal College/王室学院的 Societas Iesu/Jesuits/Society of Jesus/ㄧㄜㄙㄨ/耶稣会传教士有所交往，从他们那里知道了佛教，但没有确切的资料证实[316]。ㄏㄩㄇ在多大程度上知道佛教并不重要，重要的是从雷同的知认方法论出发，他的道德哲

---

[314] David Fate Norton, David Hume: Common-Sense Moralist, Sceptical Metaphysician, Princeton Unviersity Press, 1982.

[315]坦率地说，笔者不知道如何在基本上属于几千年前定义的汉字词汇中挑选出哪些字来正确准确地对应翻译这些用语。

[316] Alison Gopnik, Could David Hume Have Known about Buddhism?: Charles François Dolu, the Royal College of La Flèche, and the Global Jesuit Intellectual Network. Hume Studies, Volume 35, Number 1 & 2, 2009, published by Hume Society.

学与ㄅㄨ_ㄉㄚ的说教为什么有如此巨大差异。这当然是因为他们继承的思想遗产、生活背景和听众读者不同。

例如，印度经典里的中心概念之一 dharma/ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ被佛教继承,是理所当然的,因为它都是宗教社会秩序的核心关注之一，在佛教里也意味着“元素”、“现象”、“性质”、“基本事实”、“事实”、“真相”、“真实”等，还因早期、小乘、大乘佛教含义不同，简单地译为“法”不符合汉字原意，可以勉强译为“佛法”、“佛道”、“佛德”、“佛理”等，也特指经（如来所说）、律（规矩）、论（解释）“三藏”，指的是“人为了完成他的本性、实行他的道德与社会责任所必须遵守的生活方式”，准确的译法只能音译为ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ。佛教的英文 Buddhism 不如 Buddha Dharma 更能准确体现其道德伦理哲学。[317] 另外，karma/ㄎㄚ-ㄇㄚ/业报的教义/“羯磨”/佛教里的道德法则、reincarnation/投胎转生等重要的佛教概念，都没有出现在ㄏㄩㄇ的写作中。这可能是因为ㄏㄩㄇ根本没有接触到佛教，即使ㄏㄩㄇ多少知道一点佛教甚至“精通”佛教，也会认为这些概念无法被人感知而抛弃了。

ㄏㄩㄇ所用的 passions/诸激情/热情/（日语：情熱/情念/情欲/煩悩）概念包罗万象，包括第二层次的喜悦、痛苦、骄傲、自卑、爱等，必然联系到 self/no-self 或 Self[318]，因为所有的感知都通过它。这个哲学概念无法用汉字准确对应翻译，但早在印度经典和佛教中出现，从一个侧面显示印度经典和佛教的哲学价值，但无法体现在汉译和汉语佛教里。佛教否认自我，这由 anātman/ㄚㄋㄚㄊㄇㄢ(no-self/无

[317] 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

[318] Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Company, 1948. Introduction, xix-xxi.

我)这个重要概念可以看出，“在佛教运动发展的洪流中，始终有着ātman/ㄚㄊㄇㄢ/阿特曼（灵魂）运动的潜流”。梵文与巴利文中的atman源起于共同的印欧语系字根，*ēt-men，原义是呼吸。古英文中的 æthm，德文中的 Atem，与希腊文的前缀字 atmo-，都来自于同一字根ㄚㄊㄇ。而与ㄚㄊㄇㄢ相近、同样被佛教否定的 pudgala ㄆㄨㄉㄜㄍㄚㄌㄚ(意译为“自我人格”)被译为“补特伽罗”更使读者费解。[319] 例如：所谓“大乘”佛教精髓先是这样用汉字翻译表述的：“嚕畔 戍儺焰 戍儺也 嚏噳嚕畔”，玄奘改善注译为：“嚕畔(色)戍儺焰(二合空)戍儺也(二合空)嚏(性)噳(是)嚕畔(色九)”。佛教里“色/rūpa”指物质元素，应该音译为ㄌㄨㄆㄚ；“空/śūnyatā”的译法可以沿用意译，译为“佛空”更准确。这句话即指“（物质元素）ㄌㄨㄆㄚ就是佛空，佛空就是ㄌㄨㄆㄚ”，比汉译“色即是空，空即是色”（这句话与其说是揭示什么真理，倒不如说含糊地解释了两个概念）准确正确，可以读出其原有的哲学意义。

我对佛教的初步知识，虽然最初来自汉语，后来又从日语有所接触，但被淹没在一大堆毫无逻辑的汉字说教乱麻中，完全不得要领，最后从英文译注和论著方知大要。ㄏㄩㄇ哲学提供了解读佛教的另一把钥匙，值得进一步拓展，但对汉语译注而言，首先必须采用汉音元素书写系统来表述它们的基本概念。

【自然宗教的可能性】

从他的通信知道，ㄏㄩㄇ最初计划把批判性检验宗教神迹的文章放在《人性论》最前面出版，但担心惹怒主教等神职官员而撤回。从ㄏㄩㄇ嘲笑神迹的笔调可以看出他对基督教的态度：“Mere reason is

[319] 赵京，佛教基本概念翻译的新尝试，2016年12月1日。

insufficient to convince us of its veracity. And whoever is moved by faith to assent to it is conscious of a continued miracle in his own person, which subverts all the principles of his understanding, and gives him a determination to believe what is most contrary to custom and experience.[320]/仅仅理性不足以使我们相信它[基督教]的真实性。凡因信仰而同意它的人都会意识到自己身上一个持续的奇迹，这个奇迹颠覆了他理解的所有原则，并使他下定决心相信最违反习俗和经验的东西。”

他的《关于自然宗教的对话》直到他死后才出版；“自然宗教”相对于“启示宗教”，表明ㄏㄩㄇ仍然不排除God/ㄍㄚㄉ的存在，但要通过科学与感性观察的方法获得关于ㄍㄚㄉ本质的知识[321]。在他的原创性著作《人性论》里，ㄏㄩㄇ很少提到影响他的思想的哲学前辈或同仁，但在《关于自然宗教的对话》，他通过对话里的三个人物介绍了他据以思考的思想家们，批判当时的design/(神圣)设计论。从译注的角度，粗略归纳大意不如细微地检阅核心概念的意义，因为理解了用于形容ㄍㄚㄉ的词汇如He that is, Being without restriction, All Being, the Being infinite and universal, the Supreme Being, the Divine Ming, the Author of Nature等，就明白了作者的思想背景、框架和思路；可惜汉字无法准确正确翻译绝大部分这样表述的概念，自然无法进一步把握内容实质。

---

[320] David Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, Of Miracles.最后结论。

[321] David Hume: Dialogues Concerning Natural Religion, ed. Richard H. Popkin, Hackett Publishing Company, 1988. Introduction.

有一些哲学家声称理性证明 God/ㄍㄚㄉ的存在和性质，但ㄏㄩㄇ的哲学发现（单纯的理性不能证明任何事实和存在）消除了这种理性证明的可能性[322]。

ㄏㄩㄇ的怀疑论把启蒙运动的哲学思维从确信“我思故我在”的早期初级阶段转化为深入思考不确定性的成熟阶段[323]，在此不进一步展开。

【哲学之外的成就】

ㄏㄩㄇ在世时获得的名声多半也来自于他的优美的引经据典的散文，包括对诗歌的评论，运用他的 passions/诸激情-sentiment/情绪论，解释为什么人们喜爱田园的平静而不是海岸的风暴[324]。散文家通常需要把握微妙的当代风情才能赢得共鸣，时代过后很难再受到大众的垂青。

ㄏㄩㄇ对同时代历史事件的评论也常常有独到之处，如：A nobility/高贵阶级有两种方式拥有立法权力的全部或者任何部分：或者每一个贵族成员分享整个权力的一部分，或者整个贵族集团享受由各个具有不同权力权威的成员构成的权力。Venice/(Italian) Venezia/Venesia/Venexia/ヴェネツィア/ㄨㄟㄋㄜㄒㄧㄚ/威尼斯 aristocracy/贵族政体属于前一种政府，Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰属于

---

322 David Hume, An Inquiry Concerning Human Understanding, ed. Charles W. Hendel, The Liberal Arts Press, 1955. Introduction, xlvii.

323 Moral Foundations of Politics, Yale University, by Ian Shapiro through Coursera, Mountain View, 2022.

324 Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Company, 1948. II. An Enquiry Concerning the Principles of Morals, V. Why Utility Pleases. Pp.214-215, 243.

后一种。ㄨㄟㄋㄜㄒㄧㄚ高贵阶级优于ㄆㄛㄌㄢㄉ高贵阶级，…很容易看出ㄆㄛㄌㄢㄉ高贵阶级在每一个具体情形的缺陷。[325]这里，ㄏㄩㄇ 1777 年诊断了ㄆㄛㄌㄢㄉ不到 20 年后的命运：维系这个共和体质的权力结构在于 1493 年正式成立的包括所有ㄆㄛㄌㄢㄉ上层阶级（王族、贵族、地方官僚等）Seym/Sejm/ㄙㄝㄧㄇ/国会，代表性极为广泛，有时多达人口的 8-10%，口号为 Nic o nas bez nas/Nihil novi/Nothing about us without us/事关我们的事务必须由我们决定。…再加上著名的 liberum veto/自由否决即“任何一个成员可以否定整个议案”的法律，有效地制约了国王的权力。...ㄆㄛㄌㄢㄉ贵族在经济上残酷压榨农奴，在政治上滥用著名的 liberum veto/“自由否决”的法律，任何一个成员可以因为微不足道的自私理由否定议案，...ㄆㄛㄌㄢㄉ的“黄金时代”实际上是ㄆㄛㄌㄢㄉ贵族的黄金时代，等到 1794 年农奴制终于被废除时，鼠目寸光的贵族们已经没有条件怀念过去的政治经济特权了：ㄆㄛㄌㄢㄉ作为独立国家不存在了（1795 年）。[326]

有人把ㄏㄩㄇ归为保守主义的鼻祖或“启蒙保守主义”[327]，有人说他是“典型的 18 世纪自由主义者”[328]，反映了他的政治思想的多层次性。

【经典哲学书写的分解与深化】

---

[325] Hume’s Moral and Political Philosophy, Hafner Publishing Comany, 1948. III. Essays, Moral and Political, Essay I: That Politics may be Reduced to a Science. Pp.296-297.

[326] 赵京，近代Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰历史概要译注，2023年1月16日。

[327] Conservatism, ed. Jerry Z. Muller, Princeton University Press, 1997. Chapter 1. Enlightenment Conservatism, Introduction to David Hume, p.33.

[328] John B. Stewart, The Moral and Political Philosophy of David Hume, Greenwood Press, 1963, p.302.

经典哲学的分解从书写语言上可以看出：Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎（1632-77 年）是最后一个用拉丁文写作建立自己的系统的哲学家：Tractatus Theologico-Politicus[329], Tractatus Politicus, Ethica and Premiers écrits[330]。自然哲学家（科学家）ㄋㄧㄡㄊㄛㄣ（1642－1726/27 年）的名著也是用拉丁文写的：Philosophiae Naturalis Principia Mathematica。但是，ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ的思想老师 Descartes/ㄉㄜㄘㄚㄦㄊ/笛卡尔/（拉丁名）Renatus Cartesius（1596—1650 年）已经在他之前用“方言” France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文写作：Discours de la méthode、Méditations métaphysiques、les Principes de la philosophie[331]。经典哲学的集大成是用欧洲大陆的另一个“方言” German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/日耳曼（德）文写的，但ㄏㄩㄇ没有读到大器晚成的 Kant/ㄎㄢㄊ/康德(1724－1804 年)的著作，包括讨论 God/ㄍㄚㄉ/神、上帝的观念的理性起源，信仰的道德论辩以及对传统有神论证据的批判的《哲学性神学讲义》[332]。

ㄏㄩㄇ熟练掌握拉丁文和ㄈㄌㄢㄙ文（阅读），但他最直接的思想遗产来自母语“方言”英文作家，首先是最早用英文翻译历史、写作“政治科学”（哲学）的 Hobbes/ㄏㄛㄅㄜㄙ/霍布斯(1588-1679 年)。而从 Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克的著作书名 An Essay Concerning Human Understanding/《论人的知性（或理解力）》（出版于 1690 年）[333]可以知道ㄏㄩㄇ是沿着ㄌㄛ_ㄎ开拓的认识论哲学框架展开的。例如，ㄏ

[329]赵京，斯宾诺莎《神学政治论》再考，2001年5月20日。

[330]赵京：自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻，2016年3月15日第二稿。

[331]赵京，笛卡尔主义的神髓，2014年8月21日。

[332] 赵京，Kant/ㄎㄢㄊ《哲学性神学讲义》译注，2020年6月24日。

[333] 赵京，Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，2021年11月5日。

ㄩㄇ在因果关系上进一步扩展ㄌㄛ_ㄎ以及继承ㄌㄛ_ㄎ的经验感觉论George Berkeley['bɑ:rkli]/ㄅㄚ-ㄦㄎㄌㄧ/贝克莱（用汉字“巴克利”发音更接近）的思路，认为我们对因果关系的认知是取决于我们的感情/情绪、习俗和习惯，而不是来自于reason/理性/人的推理能力或抽象、永恒的自然定律（如果它们偶然存在的话）。ㄏㄩㄇ关于因果关系的新思维对后来的“科学哲学”启发很大，涉及很古老又很新颖的时空论争相关的课题。例如，在一个假想以光速移动参照系里，是否会与别的经典力学参照系（其中发生的事件的任何信息都无法传到光速参照系）产生因果关系吗？

ㄏㄩㄇ晚年收到了Gibbon/ㄍㄧㄅㄛㄣ/吉本寄来的用英文写作的《罗马帝国兴亡史》，这是“青出于蓝而胜于蓝”的历史学后起之秀对ㄏㄩㄇ的敬礼，但ㄍㄧㄅㄛㄣ从ㄏㄩㄇ的历史著作引用的直接知识并不多也不重要，重要的是：作为启蒙运动培养出的最伟大的历史学家，至今主导罗马史主流的“ㄍㄧㄅㄛㄣ史观”（包括对罗马帝国治下兴起的基督教的认识）正是Reason/启蒙理性引导的史观，特别教示后起的历史学者等智识分子对包括基督教在内的所有宗教/教派的理性方法论[334]。此后，英文替代拉丁文成为国际上书写罗马历史、欧洲历史甚至所有民族/文明（包括汉文明）的历史的通用书写系统。

ㄏㄩㄇ的著作标志着用英文“方言”写作的ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ经验哲学体系的完成，标志着有别于欧洲大陆哲学系统的ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ哲学的确立。实际上，英文很快就替代拉丁文成为国际上书写哲学的通用系统，ㄏㄩㄇ首创的一系列英文哲学用语含义更值得准确正确简洁地转写/翻译成汉语。为此，本文没有试图总结、概括、分类ㄏㄩㄇ哲学的体

[334] 赵京，作为文明创新的罗马帝国秩序，2015年11月11日-12月7日。

系，而主要通过具体的例子显示ㄏㄩㄇ的方法论突破和词汇（概念）创新，为进一步全面翻译介绍扩张ㄏㄩㄇ哲学奠定基础。

[2023 年 6 月 4 日]

Hume/ㄏㄩㄇ/休谟哲学译注入门汉音元素词汇

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文
ㄚㄊㄇㄢ	atman	阿特曼（灵魂）	梵文与巴利文
ㄅㄧ-ㄧㄥ	being/Being	存在（者）	
ㄅㄚ-ㄦㄎㄌㄧ	Berkeley	贝克莱（主教）	
ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ	Britain	不列颠	
ㄅㄨ_ㄉㄚ	Buddha	佛陀（积迦）	
ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ	Darwin	达尔文	
ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ	Descartes	笛卡尔	
ㄉㄚㄦㄇㄚ	Dharma	律法等多种含义	
ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ	England	英格兰	
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西	
ㄍㄜㄦㄇㄢ	German	日耳曼	

ㄍㄚㄉ	God	神、上帝	
ㄍㄧㄅㄜㄣ	Gibbon	吉本	
ㄏㄜㄅㄜㄙ	Hobbes	霍布斯	
ㄏㄩㄇ	Hume	休谟	
ㄏㄚㄑㄝㄙㄜㄣ	Hutcheson	哈奇森	
ㄧㄣㄉㄧㄚ	India	印度	
ㄧㄜㄙㄨ	Jesus	耶稣	Iesu
ㄎㄢㄊ	Kant	康德	
ㄎㄚ-ㄇㄚ	karma	业报	
ㄎㄣㄋㄢ	Kennan	凯南	
ㄌㄜ_ㄎ	Locke	洛克	
ㄌㄜㄍㄜㄙ	logos	理性	λόγος
ㄇㄜㄊㄚ-	Meta-	（超越-，-之外）	Μετα-
ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ	Newton	牛顿	
ㄆㄜㄌㄢㄉ	Poland	波兰	
ㄙㄎㄜㄊㄌㄢㄉ	Scotland	苏格兰	
ㄒㄚㄈㄔㄅㄨㄌㄧ	Shaftesbury	沙夫茨伯里	

Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注

ㄙㄇㄧㄙ	Smith	斯密（斯）	
ㄙㄛㄎㄜㄌㄚㄊㄧ-ㄙ	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ	Spinoza	斯宾诺莎	
ㄨㄚ_ㄊ	Watt	瓦特	

9. 莎士比亚剧作的人性描写

我在批判哈耶克的时候[335]，注意到他对休谟的引用，不由得对作为经济学家的休谟产生了好奇。不过，我还是同意马克思的说法，休谟在政治经济学里，有一些代表那个时代的ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ统治阶级的评论opinion，但没有创见knowledge[336]，怪不得休谟为了推广他的《人性论》，要冒充亚当·斯密的名义。虽然休谟作为一个怀疑论哲学家提出了is（是什么的陈述）与ought（应该怎样的规定）的差异等重要问题，他的最重要著作《人性论》如果能够删掉大部分啰嗦的推衍、过时的“科学”，兴许还值得一读[337]，但他关于人性方面的is“科学陈述”，掩盖不了ought主观动机和局限。

当然，英国人对人性的超越时代和地域的论述，是从舞台剧本中表述出来的，这就是莎士比亚的文学成就。如果没有用英文表现出来的莎士比亚的剧作中的人性描写， 大英帝国的舰炮不可能把英语普及为世界语言。想想看，埃及法老的帝国也是人类文明的奇迹之一，但它没有一部体现人性的作品、哪怕是一首短诗[338]或一个寓言故事流传下来，结果连语言也死掉了！倒是一个被法老遗弃的私生子（摩西），带着一帮奴隶逃出埃及，靠一本希奇的传承（旧约前书），开创了一个新的文明。《圣经》之所以打动人心，也是因为其暴露了人性的罪与恶。

---

335 见“以自由之名通往奴役之路：论哈耶克对自由主义的剽窃、亵渎、歪曲和危害”，2011年2月27日。

336 恩格斯《反杜林论》。

337 我只读完商务印书馆1983年出版的上册（关文运译）。

338 在没有印刷术的远古，诗歌往往集文学、道德、宗教、法规等为一体。正如柏拉图所说，“诗比历史真实”，因为诗表达出人性，历史常常被歪曲。按照潘恩在《理性时代》中的考察，所谓“先知”，也是诗人。

莎士比亚所塑造的哈姆雷特王子、恋人罗密欧与朱丽叶[339]、威尼斯商人等形象，大概只有《圣经》里的著名人物可以与之齐名。其他的不那么有名的剧作也刻画出不同角色的人性悲喜剧。例如，《凯撒大帝》Julius Caesar 的主人公布鲁图斯（不一定是历史人物）在朋友/同伙（包括凯撒）、家庭（妻子）、敌人（安东尼）、国家（共和）、公众（暴民）、荣誉等错综复杂的事件面前，因为最高尚的人格和动机（非此不足以号召同伙密谋）导致对国家和个人都最残忍的悲剧（内战）。罗马从共和（实际上是贵族院小圈子的“集体领导制”）向独裁/帝国的转变大概是必然的，但这个“社会转型”代价巨大，而布鲁图斯违反本人的意愿成为历史的祭品，却不意通过莎士比亚的文笔得到永生。这其实是人类社会的不幸：为什么我们必须为自己安装各种“领袖”呢？他们的绝大多数都是恶棍、骗子，偶尔有一个好人被推上权位，却扮演悲剧的角色。遗憾的是，尽管中国也目睹了太多类似的政治现实（如“六四”悲剧），却没有中国的莎士比亚把人性的缺欠描写、显露出来。

有趣的是，在《无事生非》Much Ado About Nothing 中，公正的阿拉贡王子 Don Pedro（剧中最高长官）被自己的恶棍私生子弟兄轻易欺骗，差一点在自己部下的婚礼上害死新娘，倒是连话都讲不清楚的下层私人侦探解救了上层社会的灾难。剧中的单身女子 Beatrice 大概是因为财富上的独立性，与寄人篱下的林黛玉不同，玩世不恭，需要好心人帮她发现她自己的“爱情”（有同等社会地位的婚姻 ）。《麦克白》Macbeth 中描述的麦克白夫人为了当上女王，鼓励勇士丈夫麦克白弑君称王。在第 1 剧第 5 幕，Lady Macbeth: “O, never | Shall sun

339 在《仲夏夜之梦》A Midsummer Night’s Dream 剧中，由补锅匠等业余剧团表演的悲喜剧中，穷人Pyramus和恋人Thisbe实际上是另一对殉情的罗密欧与朱丽叶。本文剧名的中译采用自维基百科。

that morrow see! | Your face, my Thane, is as a book where men | May read strange matters. To beguile the time, …you shall put | This night’s great business into my dispatch;” “Only look up clear. | To alter favor ever is to fear. | Leave all the rest to ” 莎士比亚对人性的描写超越了简单的善恶分类，麦克白女王终于逃不脱惩罚，神经错乱自毙。毕竟，再高贵权重的妇女（包括伊丽莎白女王）也是（女）人，洗不净手上的杀人鲜血：“What’s done cannot be undone”。

我本来认为莎士比亚毕竟是御用文人（皇家剧团老板，但毕竟有“创作自由”），不可能从他熟悉的社会圈子里描绘出超越出上层社会的伦理规范，但《冬天的故事》The Winter’s Tale 中的保利娜 Paulina 让我耳目一新。作为被送死的忠臣安蒂冈努斯的妻子，她为王后埃尔米奥娜的贞洁辩护，视死如归，坚持谴责国王莱昂特斯。剧情在第二剧第三幕达到高潮：Leontes:“Away with that audacious lady! Antigonus, | I charged thee that she should not come about me; | I knew she would.”（莱昂特斯：“把这个大胆的妇人带走！安蒂冈努斯，我命令你不要让她来见我；我知道她会来找麻烦的。”）“I’ll ha’ thee burned.” （“我要烧死你。”）Paulina: “I care not; | It is an heretic that makes the fire, | Not she which burns in ’t.（保利娜：“你烧吧；异教徒才烧死人，在烈火中的妇女不是异教徒”） I’ll not call you tyrant; | But this most cruel usage of your queen, | (Not able to produce more accusation | Than your own weak-hinged [wobbly] fancy) something savors | Of tyranny, and will ignoble make you, | Yea, scandalous to the world.”连国王也怕她三分。她也极富人情，为下层的女佣和狱卒着想，不让他们为了自己的反叛受牵连，大胆

机智地安排王后的最终复活。如果我是莎士比亚，我甚至会安排早已看透人性的保利娜最终“不辞而别”，与把被遗弃的公主珀迪塔当作自己的女儿抚养长大的善良牧羊老头一同到山里安度晚年。后来的黑泽明为日本勇士 samurai 安排的结局（大家庆功赴宴之际，我们的英雄却开始了新的单枪匹马的漫游），留有余音，体现东方艺术的人性处理之高明。

最近中国人在技艺方面（体育、音乐表演等）取得了一些国际上的成就，但中国经历了“六四”悲剧、文化大革命浩劫、反右“阳谋”、“消灭八百万国民党军队”的内战等惨痛近代史，却没有产生莎士比亚剧作、《汤姆大叔的小屋》、《日瓦戈医生》、《静静的顿河》那样的刻画人性的文学作品。这种缺乏独立精神的堕落，不限于文学而遍及整个中国人文、思想领域。这使我想到在介绍德国思想家兰道尔时，注意到到他也是莎士比亚的德语翻译家，正是莎士比亚的人性描写吸引了安那祺主义对社会秩序的基础思考。那些把人性拉向倒退、违背人心精神自由的各种秩序、制度，都不可能持久。

[2011 年 6 月 8 日]